

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAGERFANT  
AFLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUḤEND ULḤAĠ –TUBIRET  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF**



## **Asentel**

***Tamegdawalt deg snat n temnaḍin deg wayir n Lburġ  
(Fḍala d Ġeafra) ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.)***

***Syur inelmaden :***

- FADDAC Ḥmed
- TAMIMUNT Nawal

***S lmendad n massa :***

- LWAHAB Samira

**Aseggas asdawan : 2022/2023**



**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT  
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN  
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ –TUBIRET  
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN  
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIF**



## **Asentel**

**Tamegdawalt deg snat n temnaċin deg wayir n Lburġ  
(Fđala d Ġeafra) ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.)**

***Syur inelmaden :***

- FADDAC Ħmed
- TAMIMUNT Nawal

***S Imendad n massa :***

- LWAHAB Samira

**Aseggas asdawan : 2022/2023**

# Asnemmer

*Deg tazwara ad d-nini tanmirt i wid akk iqedcen yef tutlayt d yidles n tmaziyt.*

*-Tanmirt war tilisa i win yellan s lmendad-nney seg tazwara n leqdic-a almi d taggara Massa «LWAHAB Samira».*

*- Tanmirt i yiselmaden-nney n tmaziyt akken ma llan, yal yiwen s yisem-is.*

*- Tanmirt i yinelmaden n tmaziyt akken ma llan.*

*Ger taggara ad d-nini tanmirt i wid i ay-ieiwnen yas ulama s wawal d amezyan.*

# Abuddu

*Ad buddey leqdic n umahil-a i:*

- *Yemma d baba i hemley atas, ad yesseyzif Rebbi di leemer-nsen;*
- *Watmaten-iw yal yiwen s yisem-is Yasin, Samiya...*
- *Lejdud-iw ad yessiyzif Rebbi di leemer-nsen.*
- *Twacult-iw aken ma llan emumi d emumati, xwali d xwalati.*
- *Timdukkal-iw Ruza d Tinhinan d Sica.*
- *Yemdukkal-iw Samir, Sifax, Sumar d Mustafa.*
- *Yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amaziɣ n tubiret.*

Ḥmed

# Abuddu

*Ad buddey leqdic-a i:*

- *Baba ezizen iyi-cebhen ddunit-iw i yemma tafat n ddunit-iw ad yesseyzif Rebbi di laemer-n sen d nutni i yefkan tazmert iwakken ad awdey yer wanecta.*
  - *Watmaten-iw Sumar, Husam, Sabdlhaq.*
- *Temdakelt-iw n rruh "Sekura» yezdin tudert-iw s laman tekkes felli urfan Nesrin d Melissa bden-t yidi sawnent-iyi s wayes i zemrent*
  - *Jeddi d Jidda.*
  - *Σemi d Σmumati.*
  - *Xwali d xwalati.*
- *Gma hmed yellan yidi deg ukatay-a ad as-iniy tanmirt tameqqrant imi tbeded yidi deg uxdeddim-a.*
  - *Temdukal-iw d yemdukal-iw n tseddawit yal yiwen s yisem-is.*
    - *Yimsulya id-ay-yefkan ageruj n tmusni.*
- *Yiselmaden d yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles amazi yal yiwen s yisem.*

Nawel

# Agbur

Asnemmer	
Abuddu	
Abuddu	
Agbur	7
Isegzal	9
Tazwert tamatut	10
Ixef amezwaru: Tasnarrayt	13
Tazwert	14
1. Asissen n usentel	14
2. Timental n ufran n usentel	14
3. Iswan n usentel	14
4. Tarrayt i netbee	14
5. Asissen n umaru	14
6. Asissen n usegzawal n DALLET (J.M) 1982	15
7. Asissen n temnađin	16
7.1. Fđala	16
7.2. Ğeafra	16
8. Asissen n yimsulya	16
8.1. Tafelwit n yimsulya n temnađt n Fđala	16
8.2. Tafelwit n yimsulya n temnađt n Ğeafra	17
9. Asissen n wammud	17
9.1. Agmar n wammud	17
9.2. Uguren i d-nemmuger deg ugmar n wammud	18

Ixef wis sin: Tizri	19
Tazwert	20
1. 20	
1.1. <b>Erreur ! Signet non défini.</b>	
1.2. 20	
1.2.1. Taseknawalt n tamaziyt	21
1.2.2. Amawal d usegzawal	21
1.3. 22	
1.4. Tasnamka	22
1.4.2. Assayen isnamkanen	23
1.4.1. Asiley u umawal	27
Taggrayt	36
Ixef wis kraḍ: Tasleḍt tasnalʿamkant	37
1. 39	
2. 52	
3. 66	
Taggrayt	65
Taggrayt tamatut	67
Tiybula	69
Amawal	71
Ammud	73



# Isegzal

≠ : Anemgal.

Sb : Asebtar.

Md : Amedya

Atg : Ar taggara

= : Anamek d yiwen.

≠ : Anamek yemgarad.

→ : Yettuyal.

DALLET (J.M.) : Jean-Marie DALLET.

() : Asebter n umyag.

**Tazwert tamatut**

Akken i yella deg umezruy, tamaziyt d tutlayt tanašlit n tefriqt n ugafa, nettaf-itt-id deg waṭas n tmurra am Tunes, Libya, Maruk, Lezzayer. Tutlayt-a d tin i d-yufraren deg tisutin-a tineggura, imi zik tella d timawit kan maca ass-a tuyał tettwaru yerna tennerna acku jerden-as imusnawen ilugan d yisegzawalen yemgaraden, d ayen i tt-yeğġan ad tetṭef amkan unšib di Lezzayer.

Tazrawt-a tcudd yer tayult n tesnilest, tutlayt asmeskel akked usmagnu teena tayult n tesknawalat. Taneggarut-a d tin i d-yelhan s usebbed n yisegzawalen, deg-s ad d-nawi yef tmezdawalt gar snat n temnađin Fđala d Ğeafra i d yezgan deg wayir n Lburġ ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982. i yexdem yef tmeslayt n At mengellat, Asentel-a icudd yer tesnilest tasnalya akked tasnamka. Tamezwarut-a d tussna seg tussniwin iqedcen yef talya d yinumak n wawalen, ma yella d tasnamka sumata tzerrew anamek n wawalen d wassayen isnamkanen icudden yur-s.

Iswi agejdan n tezrawt-nney, d anadi yef yimegdawalen i zemren ad seun wawalen yellan deg usegzawal n J-M.Dallet (1982) deg temnađt n At muħli, rnu yef waya d asbeggen n umgired i d-yettilin gar snat n tmeslayin n snat n temnađin-a (At mengellat akked At muħli), deg uswir n talya akked unamek.

Gar tezrawin timezwura i yettwaxedmen yef usegzawal-a ad d-nebder tid n : Ighit, M d Aloui, M (2007-2008) : «Uguren n tewwurt deg usegzawal n tmaziyt». Mémoire de licence, Université de Bejaia. Mehdi, N (2010-2011) : «Etudes des relations de sens, dans les nominaux polysémique kabyles (dictionnaire de J-M.Dallet)». Mémoire de magistère de linguistique amazigh, Université de Bejaia.

### **Tamukrist**

Tazrawt-a teena tayult n tesnilest, d agmar n yimyagen iħerfiyen seg snat n temnađin Fđala d Ğeafra deg wayir n Lburġ ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982.

Nefren kra n yisteqsiyen igejdanen:

- D acu icudden imyagen iħerfiyen n snat n temnađin Fđala d Ğeafra yer usegzawal n DALLET (J.M.) 1982?
- D acu-t wassay ger-asent d usegzawal n DALLET (J.M.) 1982 ama deg tesnalya ney deg tesnamka?

Ha-t-an ihi lebni n tmukrist

Ad d-nadi yef yimyagen iherfiyen n snat temnadin n Fdala d Ğeafra ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, ad d-nessebgen ma yella umgired d umcabi deg wayen yerzan tamegdawalt gar-asent, dayen d acu-t wassay i ten-ijemcen deg wayen yerzan tasnalya d tesnamka.

### **Turdiwin**

- Yezmer imyagen iherfiyen n snat temnadin Fdala d Ğeafra yur-sen yiwen unamek akked wid n DALLET.
- Ahat tella tamegdawalt gar snat tmeslayin-a d usegzawal n DALLET (J.M.) 1982.
- Ahat imyagen iherfiyen mgaraden di talya.

### **Lebni n tezrawt**

Tazrawt-a tebna yef krađ n yixfawen, ixef amezwaru yeena iferdisen n tesnarrayt deg-s ad newwi yef ufran n usentel, iswi n tezrawt, asissen n umaru akked ussissen n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, dayen ad d-nessisen snat n temnadin Fdala d Ğeafra, ad d-nexdem tafelwit n yimsulya ama wid n Fdala ney n Ğeafra, syen akin ad d-nemesli yef ugmar n wammud akked tarrayt ara neđfer deg ugmar-ines, dayen ad d-nebder uguren i d-nemlal deg ugmar-a deg taggara ad d-newwi yef lebni n tezrawt, ixef wi sin n tezri ad d-newwi yef kra n tmiđranin icudden yer umahil-a am tasnawalt, taseknawalt, tasniremt akked tasnamka d wassayen isnamkanen i yeqnen yur-s, dayen ad nemmeslay yef tasnalya ad d-newwi awal yef umyag d wayen icudden yur-s amatar udmawan, afeggag, timezra, ma d ixef wis krađ d tasleđt tasnalymkant n yimeyagen iherfiyen i d-negmer, ad d-nefren azal n 70 seg wammud, ad asen-nexdem tasleđt tasnalyant ad d-nessebgen azar akked d ticrađ tigejdanin n umyag am ussway, amyay akked uttway, syen d tasleđt tasnamkant ara nexdem i wakken ad d-nessebgen ma yella wassay n tamegdawalt gar snat n temnadin id d-nefren ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982.

**Ixef amezwaru: Tasnarrayt**

**Tazwert**

Deg yixef-a ad d-nemeslay yef usissen n usentel d tmental n ufran n usentel d yiswan n usentel akked tarrayt i neḍfer deg umahil-a, akken ad d-nawi awal yef usissen n umaru d usegzawal akked usissen n temnaḍin d yimsulḡa, asissen n wammud, agmar n wammud akked uguren i d-nemmuger deg ugmar n wammud.

**1. Asissen n usentel**

Asentel-a d anadi yef tmeḡdawalt deg snat n temnaḍin Fḍala d Ġeafra deg wayir n Lburġ ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, d tasleḍt tasnalymkant n yimeyagen iḥerfiyen.

**2. Timental n ufran n usentel**

Deg tazwara, ur d-yelli ara unadi yef tmeḡdawalt n yimyagen iḥerfiyen di snat n temnaḍin-a (Fḍala d Ġeafra).

Tis snat, ḥwaḡen-t yinelmaden deg yal aswir n usegmi akken ad issinen imeḡdawalen n yal tayunt.

**3. Iswan n usentel**

- Iswi agejdan n tezrawt-a, d anadi s wudem alqayan yef yimeḡdawalen n yimyagen iḥerfiyen i yellan deg temnaḍin Fḍala d Ġeafra ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, d usebgen n umgired i d-yettilin gar snat n temnaḍin-a deg wayen yerzan talḡa d unamek. .

- Ulac asegzawal yeenan tameḡdawalt deg tmaziyt yef temnaḍin-a n Lburġ.
- D asneri d taḇḇa tasnilsant n tmaziyt.

**4. Tarrayt i netbeḥ**

Ammud n tezrawet-a d win i d-newwi seg snat n temnaḍin yemgaraden Fḍala d Ġeafra i d-nesassen yakan, tarrayt i neseqdec d tin yebnan yef udiwenni akked wid nettmeslay, aneggaruy-a d abeddel n tiktiwin d yisalen gar yimdanen.

**5. Asissen n umaru**

DALLET Jean-Marie, illul-d ass n 21 Wember 1909 deg Murat, d yiwen ger yimrabḍen n yirumiyen i ixedmen ataḥ yef tmaziyt deg tallit n lgirra akked deffir tilelli n tmurt n Lezzayer. Ittekka yer temyiwent n yemrabḍen n yirumiyen di tmurt n leqbayel deg useggas n 1934. Yemmut deg usseggas n 1972, uqbel ad d-yeffeḡ usegzawal-a yef wacu i nqeddec.

Gar leqdicat i yexdem ad d-naf

- *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'Antan*, FDB Fort National, 1963
- *Contes Kabyles inédits*, FDB Fort National, 1967
- *Les Antipodes*, Seuil, 1968
- *L'Atelier du tropique*, Saint-Germain des Prés, 1976
- *Waterman bleu-noir*, Laffont, 1978
- *Tahiti Jim*, Laffont, 1979
- *Dieudonné Soleil*, Laffont, 1983
- *Paradis, paradis*, Laffont, 1984
- *Fin de Partie au Sans Souci*, Laffont, 1988
- *Veilleur où en est la Vie*, Laffont, 1992
- *Je, Gauguin*, Table Ronde, 1994
- *Au soleil des vivants*, Lattès, 1998
- *Tentative de fuite*, Plon, 2000
- *Pontmaudit ou les Chemins de la Haute Mer*, Le Rocher, 2004
- *Au plus loin du Tropic*, Les Éditions du Sonneur, 2005
- *Encre de guerre*, Les Éditions du Sonneur, 2008
- *17°Sud 149° Ouest*, Au Vent des Îles, 2011
- *Ce que disent les morts et les vivants*, Les Éditions du Sonneur - 2013
- *De pareils Tigres*, Libretto, 2015
- *Architectures de mémoire*, Les Presses du Réel, coécrit avec Bertrand Gervais, 2019

## **6. Asissen n usegzawal n DALLET (J.M) 1982**

Asegzawal n DALLET (J.M.) 1982, yesɛa azal n 6000 d aẓar, ajemmal n 11000 n wawalen n teqbaylit. D yiwen n usegzawal amesbayur yesɛan azal d ameqran deg tutlayt n tmaziyt, deg tazwara mi ara neldi asegzawal-a ad naf yesɛa agzul, agbur, tamenzut (preface), asnemmer, takerɗa n temnaɗt n at Menguellat, tafelwit n yimesla d yimeslicen n tutlayt n at Menguellat, umuy n yisekilen n tira, isegzal, tazwert ideg i d-yemmeslay ɣef : - Tmental n ufran n usismel s uẓar, tarrayt n tiffin n uẓar. Gef tmezwarut, yefka-d timental-a tamaziyt d tutlayt i yekkin deg twacult taḥamsamit ideg awalen bnan ɣef yizuran ; acku aẓar d aferdis agejdan i yessebganen talɣa d unamek n wawal deg teqbaylit.

## 7. Asissen n temnađin

### 7.1. Fđala

D yiwet n temnađt i d-yezgan deg umalu n wayir n Lburğ tettafar yer tyiwant n Һarazza, tebead yef wayir n Lburğ azal n 70 KM. Imezday-is d leqbayel ttmeslayen taqbaylit, amđan-nsen deg useggas n 2023 ad yili azal n 7000 n yimezday.

Tezzi-yas-d seg tama n ugafa tamnađt n: Asif Lexmis, Zriba, ma yella seg tama n unzul ad d-naf: tamnađt n Wuglas, mi ara d-nezzi yer tama n umalu ad d-naf : tamnađt n Һerazza, Tizi Һsen, ma si tama n usamar ad d-naf: tamnađt n At Wagag.

### 7.2. Ğeafra

Ğeafra d yiwet n temnađt i d-yezgan deg usamar n wayir n Lburğ Buerariğ, tebeed fell-as 40km, tesa azal n 6000 n yimezday ttmeslayen taqbaylit akken ma llan, Ğeafra d tamnađt i,d-yezgan di tlemmast n udrar, zint-as-d azal n 10 n tudrin (tuddar), si tama n usammar Arraw n Xlif, si tama n ugafa Ilmayen d Izayed, seg tama n umalu Tefreg d Bunda, ma seg unzul Qulla tebda yef atas n tudrin (Azru Bueyac, Tazalamt Agenni).

## 8. Asissen n yimsulya

Imsulya i nefren deg umahil-a d imezdey inaşliyen n Fđala d Ğeafra, fkan-aney-d afus n lemawna s wayes i nessawed ad d-negmer iknawen n yimyagen iherfiyen yellan deg usegzawal n DALLET (J.M.), seg usebter 508 almi d asebter (696), mgaraden ama deg leemer ama deg tuzzuft ama deg uswir n tmussni.

### 8.1. Tafelwit n yimsulya n temnađt n Fđala

Isem	Laemer	Axeddim-is
Xmisti (B.)	38 n yiseggasen	D afelađ
Σmer (G.)	45 n yiseggasen	D afellađ
Σli (B.)	50 n yiseggasen	D aţebbax
Һakim (F.)	30 n yiseggasen	D amestay
Seid (B.)	55 n yiseggasen	D axeddam deg uyerbaz



Mbarka (H.)	35 n yiseggasen	D taselmadt n tmaziyt
Lyas (Z.)	34 n yiseggasen	D anahar

## 8.2. Tafelwit n yimsulɣa n temnaɖt n Ğeafra

Isem	Laɛmer	Axeddim-is
Yamina (B.)	33 n yiseggasen	D taxeddamt di tyiwant
Yidir (D.)	70 n yiseggasen	D amastay
Lmulud (Z.)	63 n yiseggasen	D amaɣut
Karima (Q.)	29 n yiseggasen	D taselmadt n tmaziyt
Naɣar (F.)	65 n yiseggasen	D amekla
Farida (C.)	44 n yiseggasen	D taɣebbaxt
Samir (T.)	26 n yiseggasen	D anahar

## 9. Asissen n wammud

Ammud n tezrawt-a yerza imyagen iherfiyen i d-negmer seg temnaɖt n Fɖala d Ğeafra, nerza ɣur yimezday nessuter-asen ad aɣ-d-fken kra n yimyagen iherfiyen i sseqdacen di tudertnsen n yal ass.

### 9.1. Agmar n wammud

Agmar n wammud i-d-aɣ-yeğgan ad neffey yer wannar n snat temnaɖin deg wayir n Lburğ Buerariğ d imezday i yettmeslayen taqbaylit mgaraden lehdur-nsen xas ma yella d yiwen n wayir iten-ijemɛen, annect-a yefka-d tagnit iwakken ad d-negmer ammud-a, nefren imsulɣa ara d-yefken agerruğ n tmusniwin n yemyagen iherfiuen yef wid i d-nefren seg usegzawal n DALLET (J.M.) 1982. tarrayt n wegmar n wammud d tirit, nesseqdec tawil n « udiwenni » nettak isteɣsiyen i yimsulɣa, acku d aya i d yefkan afus n lemɛawna i wakken ad nesnerni timusniwin-a. dayen ara d-yesifsusen axuddim-a n ukatay yef leqdic.

isteqsiyen :

- Amek i s-teqqarem i wawal “leεleε” deg temnađt-nwen ?
- Awal-agi “leεleε” ahat yesεa anamek-nniđen ?
- D acu-t ?

## **9.2. Uguren i d-nemmuger deg ugmar n wammud**

Ad nebder kra n wuguren i d-nemmuger deg ugmar n wammud-a :

- Kra n yimsulya uggin ad ay-ğğen ad d-nesekles tayect-nsen.
- Llan kra n yinumak ur nessawađ ara ad ten-id-newwi acku imsulya ur ssinen ara anamek-nsen.
- Tikwal nettaf imsulya ur stafen ara i wakken ad ay-d-fken ayen neħwağ, wiyad tteffyen-ay i usentel.
- Ur ay-iqad ara lweqt i wakken ad d-negmer ugar n wannect-a.

## **Taggrayt**

Deg taggara nessawađ newwi-d awal yef wayen icudden yer tezrawt ama d afran n usentel n tezrawt d temnađt, iswi n tezrawt, asissen n umaru d usegzawal awal yef yimsulya, agmar n wammud, lebni n tezrawt.

Ixef wis sin: Tizri

## Tazwert

Deg yixef-a ad d-nemmeslay yef tmeqdawalt deg tmaziyt d wayen iccuden yur-s, imi tezrawt n ukatay-a fell-as i tebna, d ussisen n wassayen i yellan gara-s d wiyad, dayen ad d-nesbadu tinaktiyin yeenan tasnawalt, taseknawalt, tasniremt, akken dayen ad d-nawwi yef tesnamka d wassayen isnamkanen, ad d-nawwi awal yef tasnalya ad d-nessebgen ayen icudden yer-s ama d amyag d ticrad-is.

### 1. Asbadu n yinaktiyen

#### 1.1. Tasnawalt

Deg tmaziyt tasnawalt d awal uddis yebda yef sin n yihricen tussna akked amawal, irem-a yeena talya d unamek n wawalen d wassayen yellan gar-asen, iswi-is agejdan d aglam n wawal d umawal n yiwet n tutlayt, tqeddec yef uglam tetthaz tayesa umawal d usefruri n wawal dwamek yebna.

Ilmend n MOUNIN George : « *Tasnawalt temmal-d tussna izerrwen amawal ney tamawalt akk dayen i d-temmal axemmem azrayand uguren i d-yettelin i useqeed n yimawalen.* »<sup>1</sup>  
Tasnawalt d ahric seg yehricen n tesnilest, telha-d s tazrawt n talya d unamek n tayunin n umawal. Akken i d-yerna MOUNIN George deg wawal-is : « *d tussna izerrwen amawal ney timsiwalt.* »<sup>2</sup>

#### 1.2. Taseknawalt sumata

Taseknawal d tin i d-ibanen i tikelt tamezwarut deg yisegzawalen n trumit deg useggas n 1765, tussn-a d ahric ussnan i d-ijemeen gar snat n tussniwin tasniremt akked tasnawalt. Sumata d tussna ixedmen yef usbeded n yisegzawalen ney asnulfu-nsen, Fer DUBOIS Jean d wiyad nnan-d: « *Taseknawalt d tatwilt n lebni n yisegzawalen akk tesleqt tasnilsant.* »<sup>3</sup>

Akken ara ad d-naf taseknawalt tettara lwelha-s s alqad ney ajmae n wawalen akken a ten-d sbadu ney aten-seqdec deg yimediyaten, akken ad ten-neg deg usegzawal.

<sup>1</sup>. MOUNIN George, *Dictionnaire de linguistique*, Quadriège, Paris, 1974, p203 : « La lexicologie désigne plus particulièrement l'ascience qui étudie lelexique ou le vocabulaire, désigne aussi la réflexion théorique sur les problèmes posés par l'élaboration des dictionnaire».

<sup>2</sup>. Ibid, p209 : «La lexicologie désigne plus particulièrement l'ascience qui étudie lelexique ou le vocabulaire, désigne aussi la réflexion théorique sur les problèmes posés par l'élaboration des dictionnaires».

<sup>3</sup>. DUBOIS Jean et autre, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Larousse, Paris, 1994, p293 : «La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique».

HADDADOU Mouhand Akli yenna-d : « *D tussna icudden yer tayult n tesnilest teena asnulfu n yisegzawalen.* »<sup>4</sup>

### 1.2.1. Taseknawalt n tamaziyt

Ma nerra lwelha yer wayen id-yexdem Bounfour (1995) amezruy n tseknawalt tamaziyt yebda yer kraç n talliyin, tamezwarut seg 1820 alama d 1918 deg-s yella-d leqdic yer kra n temnađin yeenan tamurt n leqbayel. Isegzawalen n tallit-a, iwwin-d yer yiserdasen, imsukla akked tedbelt tafransist. Asegzawal amezwaru i d-yemmugen yer tmaziyt n *Venture de Paradis (1844)*, yessexlađ deg-s gar taqbaylit d tcelhit.

Tis snat, tettef seg 1918 armi 1950, bdan leqdicat ssemgiriden gar temnađin, tuqten isegzawalen elaxater yella-d useqeed d usnemi. Tallit-a tettwasen s leqdic n *Foucauld (1951)*, asegzawal "*tatergit-tafransist*".

Ma d tallit taneggarut tebda seg 1951 armi 1995, leqdicat n tallit-a ddan d ufara n tseknawalt tartar imi atas i tugem seg tesnilest, amur ameqqran n yisegzawalen n tallit-a llan-d s wudem n tmaziyt-tafransist. Gar yisegzawalen s wazal-n sen azal deg tallit-a d win n *Dallet (1982)*.

### 1.2.2. Amawal d usegzawal

#### 1.2.2.1. Awal

D tagrumma n tergalin d tiyra yesean anamek, awal yebda yer yiwen ney ugar n yimeslicen, yesbganay-d tayawsa, yezmer ad yili d isem, amyag, arbib ney d aferdis ajerruman.

Ilmend n LEHMAN Alise : « *Awal d tagrumma n ymesla i yesean anamek akked d tjerrumt, iwakken ad yeffak awal.* »<sup>5</sup>

#### 1.2.2.2. Amawal

D tagrumma n tayunin timawalanin yettilin deg yiwet n tutlayt, d allal i sseqdacen yimsiwal deg yiwet n temyiwan tutlayant, iwakken ad meslayan gar-asen.

<sup>4</sup>. HADDADOU Mohand-Akli, *Précis de lexicologie amazigh*, ENAG, Alger, 2011, p139 : «Est une discipline de la linguistique qui s'intéresse à la Production de dictionnaire».

<sup>5</sup>. LEHMAN Alise, *Lexicologie – Sémantique*, Edition : Armand colin, 2014, p15 : «un mot résulte de l'association d'un sens donné, à un ensemble dansons donnés susceptible d'un emploi grammatical donné».

Amawal, yesëa sin yinumak, akken i t-id-yesbadu Dubois Jean d wiyad yenana-d:

« Amawal yekcem deg annar n tseknawalt, yezmer ad yili d snat n tsekiwin n yedlisen, ama d adlis ideg ara naf umuy n tayunin ara yessexdem umeskar, ara tessxdem tussna, ney d tetwilt, ama d asegzawal agtutlayan ara yesduklen tayunin tisdasanin n tutlayt iyefyemmug [...] ma deg tesnilest tamatut, amawal d tagruma n tayunin s wayes yettmaga umeslay ney tutlayt n temyiwant [...]. »<sup>6</sup>

### 1.2.2.3. Asegzawal

D adlis asnalmudan i yuddsen s tegruma n wawalen icudden yer yiwet n tutlayt, adlis-a yemgarad yef umawal deg-s yettak-d anamek n wawalen s telqayt, seg tama ad naf umuyen n wawalen, seg tama-nniđen ad naf tibatutin i yerzan: asusru, tabadut, amedya, atg, n yal awal. Yebda yef leşnaf: Bu yiwet n tutlayt, bu snat n tutlayin ney ugar.

DOUBOIS Jean d wiyad enana-d : « Asegzawal d adlis asnalmudan i yebnan s tuget n yimagraden anda takcemt tuqqem-d awal, imagraden-a d ilellyen ttwasisemlen s usizzwer agemmayan. »<sup>7</sup>

### 1.3. Tasniremt

D tussna yesëan sin inumak tzerrew irman icudden yer yiwet n tayult, teena amawal uzzig. Irem, tasniremt d tagetnamka, meşsub yesëa atas n yinumak, atas n tbadutin i as-d-ttunefkan llan wid i as-yefkan azayar n tussna llan wid urzent kan yer kra n yimawalen uzzigen seg-sen : DOUBOIS Jean yenna-d : « Neqqar-as dayen i tesniremt tazwart n unagraw n ugisem n tmidranin, i icudden yer tyulin tuzzigin deg tmussniwin ney tifukas. »<sup>8</sup>

### 1.4. Tasnamka

Deg useggas n 1897 anagmay “Michel BREAL” yessuffey-d adlis-is “Essai de sémantique” yewwi-d yef tesnamka. Deg tmaziyt yettunefka-s isem n tesnamka deg useggas

<sup>6</sup>. DOUBOIS Jean et autre, Op.cit, p282 : «Le mot lexique évoquer deux types d’ouvrage : un livre comprenant la liste des terme utilisés par un auteur une science ou par une technique, ou bien un dictionnaire bilingue réduit à la mise en parallèle des unités lexicales des deux langues confondus [...] comme terme de linguistique générale, le mot lexique désigne des unités formant le vocabulaire, la langue d’une communauté [...]».

<sup>7</sup>. Ibid, p146 : «Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitue par un ensemble d’article don’t l’entrée constitue un mot : ces articles sont indépendants les uns des autres étranges par ordre alphabiotique (...) le dictionnaire de langue donne des informations sur le lexique d’une langue l’utilisation des mots dans le discours».

<sup>8</sup>.Ibid, p481 : « On appelle aussi terminologie l’étude systématique de la dénomination des notins spécifique de domaine spécialisée, des connaissances ou des techniques».

1999 s usddukel n wawalen-a tussna akked anamek. Tasnamka d aħric icudden yer tesnilest i izerrewen anamek n tayunin n umawal akked wassayen i yettilin gar yinumak.

Tasnamka tamawalant, d aħric seg tesnilest tzerrew anamek n wawalen. Iswi-ines, tzerrew tayunin n umawal, tmidranin i tessemras urzent yer usyal. Tasnamka tamawalant telha-d d uqlam n yisnamuken (asnamuk d udem wis sin n usyal, yerza anamek, lmeena n talya iyef nettmeslay) n wawalen imseyra (prédicat), awalen yesean tawuri n useyru, am imyagen, ismawen, irbiben d yimerna, tasnamka n tjerrumt telha-d d uqlam n yisnamuken n wawalen ur nelli d imseyra, awalen yeffyen tawuri n useyru amyer tenzay, tisyunin d yimqimen.

TIDJET Mustapha yenna-d : « *Tasnamka d tussna iswi-ines d tazrawt n yinumak n tutlayt.* »<sup>9</sup> Ihi, tasnamka ur tzerrew ara kan anamek n wawalen, maca tettak azal dayen ulla i wassayen isnamkanen.

#### 1.4.1. Iswi-is

Tasnamka d tussna i izerrwen anamek n wawalen ney n tefyar, d tiferkect seg tesnilest, yur-s azal meqqren deg ussegzi n wawal, iswi-is agejdan d anamek i yef tettadi, dayen d aglam n yinumak n wawalen n tutlayt d wamek i ttemhazen seg tallit yer tayed.

Ilmend n MOUNIN George : « *Tasnamka d aħric icudden yer tesnilest tzerrew anamek n tayunin timawalanini.* »<sup>10</sup>

#### 1.4.2. Assayen isnamkanen

Assayen isnamkanen, d assayen i izemren ad yilin gar wawalen deg wayen yerzan anamek. Ger wassayen-a ad nebder seg-sent : tanmegdawalt, taynamka, tagetnamka, taynisemt, tamegdawalt.

##### 1.4.2.1. Tanmeglawalt

Tanmegdawalt temmel-d assayen n tenmegla gar sin wawalen ama deg talya ama deg unamek s wawalen nniđen, maca ilaq ad ilin deg yiwen n yiger amawalan. Ger MOUNIN George yenna-d : « *D tayunt tamawalant i d yemmalen anamek anemgal n tayed.* »<sup>11</sup>

<sup>9</sup>. TIDJET Mustapha, *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)*, Mémoire de Magister en Linguistique amazighe, Dirigé par CHAKER Salem, Université de Bejaïa, 1997, p20 : « La sémantique est la science qui a pour objectif l'étude des signifiants linguistiques ».

<sup>10</sup>. MOUNIN George, Op.cit, p293 : « la sémantique Partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie) ».

Sin ney ugar n wawalen, ttemgiriden, ttemeqbalen deg unamek. Anamek 1 ≠ anamek 2.

**Md:**

Muqel yer tgenwit ma teşfa.

Ṭil yer tgenwit ma teşfa.

Γas akken sin wawalen-a “muqel” akked “ṭil” mxalafen deg talya lamaena mmelen-d yiwen unamek.

**1.4.2.2. Taynamka**

D yiwen n wawal i yesean yiwen unamek, taynamka tetili mi ara yili yiwen n wawal yesea yiwen n unamek.

Akken it-id-yesbadu DUBOIS Jean d wiyad : « *d alyac ney d awal izemren ad ilin d iynamkanen yesean yiwen n unamek, s tenmegla n wawalen yesean ugar n yinumak.* »<sup>12</sup>

**Md:**

d aderyal: d win ur nettwali ara, ney d win iwumi iruḥ yezri.

**1.4.2.3. Tagetnamka**

Michel Bréal deg useggas 1897 yewwi-d yef tgetnamka i wakken ad d-ibeggen amek i ttnerayen yinumak n wawalen deg tutlayt, tettili-d mi ara yili wawal yettwasexdem s waṭas n yinumak yella wassay gar-asen, d umsil yesean tuget n yinumak yettebeddil unamek-is eḷaḥsab n usatal, awal tagetnamka d-yessisen yes-s tuget n yinumak i tela tayunt tasnilsant ney s wawal-nniḍen, teena dayen asnerni n unamek n tayunt i d-yettelin gar snat n talliyin deg tegrallit “diachronie” ney deg yiwet n tallit taynallit “synchronie”.

Tayunt n umawal tagetnamkant: D tayunt n umawal i nezmer ad nessemres deg waṭas n wattalen s yinumak yemgaraden, temmal-d aṭas n yisnamaken, sumata, yal asnamak yella d acu i t-icudden akked wayeḍ.

Γer AINO Niklas yenna-d : « *Tagetnamka temgarad yef taynamka temmal-d assay aynazal i yellan gar umsil d unmik.* »<sup>13</sup>

<sup>11</sup>. MOUNIN George *Dictinnaire de linguistique*, 1974 p31 : «unite lexical qui exprime les sens contraire d’une aute».

<sup>12</sup>. DUBOIS Jean et autre, Op.cit, p309 : «un morphème ou un mot sont monosémique quand ils n’ont qu’un seul sens par opposition aux mots qui ont plusieurs sens».



D umsil yesean tuget n yinumak, yettemxalaf unamek-is ełahsab usatal n tefyirt. Ger SADIQI Fatima tenna-d: « *Deg tesnamka, tagetnamka temmal-d anamek attwasget.* »<sup>14</sup>

**Md:**

Iyil

Yezmer ad yili d afus

d amkan elayen

d allal n lqis.

Ayanim

Yezmer ad yili unamek-is d imyi

d ixef deg lemfašel n ufus.

**1.4.2.4. Taynisemt**

D assay yellan gar sin n yismawen ney ugar mi ara yeseun yiwet n talya di tira akked ususru maca mgaraden deg unamek.

Ilmend n LEHMAN Alise : « *Taynisemt d irman yesean yiwet n talya d unmik yemgarad.* »<sup>15</sup>

Dayen neqqar taynisemt mi ara yilin sin wawalen ttwarun s yiwet talya, lameena anamek-n sen yemgarad, d yiwet talya yesea sin yinumak. Ger Mounin George : « *Deg umawal aynisem d assay yellan gar sin ney ugar n wawalen id yettilin mi ara ad nessusruy ney ad naru am wiyad maca ur yesei ara anamek n ineggaru-agi.* »<sup>16</sup>

**Md:**

Tura

- Anamek amezwaru imir-a, lmeena-is tura i d-yewwed
- Anamek wis sin tura, lmeena-is ijerred isekkilen sufella tferkit, nezmer ad nin tura teqcict tabrat i baba-s.

**Md:**

<sup>13</sup>. AINO Niklas-Salminen, *La lexicologie*, Armand colin, 2015, p93 : «La polysémie s'appose a la monosémie qui peut être définie comme un rapport univoque existant entre un signifiant et un signifie».

<sup>14</sup> .SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, L'Harmattan, Paris, 1997, p243 «En sémantique, la polysémie plus signifie une de sens».

<sup>15</sup> .LEHMAN Alise, *Introduitin à la lexicologie semntique et morphologie*, 1997. P.79 : «Sont des signes distincts en ceci que leur forme est identique que leur signifiés différents».

<sup>16</sup> .MOUNIN George, *Dictinnnaire de linguistique*, 1974. p164 : «Relation existant entre deux ou plusieurs formes linguistique ayant le même signifiant, mais des signifiés radicalement différents».

Azal → lqima. (Azal n εecrin idinaren)

Azal → akud (yettes almi d azal).

#### 1.4.2.5. Tamegdawalt

D assay i yettilin ger sin n wawalen yesean yiwen unamek, snat ney ugar n tayunin yezdi-tent yiwen n unamek. Tettili-d tmegdawalt mi ara ilin sin n wawalen ney snat n tenfaliyen sean yiwen unamek, d assay n umcabi n unamek ger snat n tayunin deg yisnamuken-nsen, iwakken ad d-nessebgen assay n temgdawalt gar sin n wawalen, sumata nesseqdac tarrayt n ubedel: ad nerr deg umkan n wayaḍ deg yiwet n tefyirt mebla ma ibeddel unamek n tefyirt-nni tamatut. Tamegdawalt. Akken id yenna AINO Niklas : « *D assay yellen gar sin ney ugar n wawalen yemgaraden yesean yiwen unamek yezdi-ten.* »<sup>17</sup>

#### Md:

Azzi: ddewer

- Azzi: yettezzi wemcic yef uksum.

- Ddewer: yesddewir wemcic yef uksum.

#### 1.4.2.5.1. Taggayin n tmegdawalt

Tamegdawalt tebḍa yef snat n taggayin tummidt akked tarummidt.

##### 1.4.2.5.1.1. Tamegdawalt tummidt

Dassay id d-nettaf asmi ara yili sin n wawalen sean yiwen unamek, akken nebyu nebedl-asen imukan ney nesmersiten deg tefyirt anamek-nsen ad yeqqim d yiwen ur yettbeddil ara, tezmer ad terzu snat n tayunin i yezdin isumak akken ma llan, d ayen i wumi neqqar tamegdawalt tummidt.

#### Md:

Mmal lmeena-is inni

- Mmal-as melmi ad y-as = inn-as melmi ad y-as.

- Ṭil = Muqel (ṭil ma yussa-d = muqel ma yussa-d).

##### 1.4.2.5.1.2. Tamegdawalt tarummidt

<sup>17</sup> .AINO Niklas-Salminen. Op.cit, p78 : «Elle désigne la relation que deux ou plusieurs mot différents ayant le même sens entretenu entre eux».

Tettili-d gar sin wawalen i yesean yiwen unamek, maca tikwal ur tilin ara d imegla acku mi ara asen-beddel amkan ad yeseu anamek niđen, akken day i trezzu kra n yisumak n kra n wawal.

#### **Md:**

Tawacult = Tafamilt : awalen-a seän yiwen n unamek.

- Wagi n twacult-iw  $\neq$  Wagi n tfamilt-iw : Anamek yemgarad akk

Deg tefyirin tawacult akked tafamilt awal "tawacult", "tafamilt" d yiwen unamek.

Ma deg tefyirin wagi n twacult-iw, tawacult da temmal-d iëggalen n uxxam, (tawacult dixel n tfamilt) atas n twaculin ad muddent tafamilt. Wagi n tfamilt-iw, "tafamilt" da temmal-d temyer.

#### **1.4.2.5.1.3. Tamegdawalat deg tfelsafit**

Deg uħic-a ad naf ARISTOTE id yemeslayen yef tmegdawalt deg tfalsafit, am akken i d-tenna REY-DEBOVE Josette : « *Tamegdawalt, tettuseqdec i kra i yezdi yiger n umawal ideg tanakta d yiwet.* »<sup>18</sup>

#### **1.5. Tasnalya**

Tasnalya d yiwet n tussna i izerwen talya n wawal d wamek i yebna, ama d amyag, ama d isem ama d aferdis n tjerřumt. Akken i tt-id-yesbadu Doubois Jean : « *Deg tejerrumt taqburt, tasnalya d tazrewt n taliwin n wawalen (alman d usuddem), s tenmegla n tezrewt n twuriwin ney taseddast.* »<sup>19</sup>

#### **1.4.1. Asiley u umawal**

Deg tmaziyt asiley n umawal d allal n userni n tutlayt, yesea atas n yiberdan d wallalen swayes yessiliy iferdisen imaynuten.

#### **1.4.1.1. Ażar**

Ażar d aferdis n wadda, ur iqebbel asemzi yecrek talya n wawalen akk i yettikkin dixel n yiwet n twacult tamawalant. Ilmend n TIDJET Mustapha : « *Ażar seg tama n wunmik, d tayunt*

<sup>18</sup>. REY-DEBOVE Josette, *La synonymie représentations et application*, 1998, p90 : «Synonymie se dit de ce qui à la fois communauté de nom et identité de notion».

<sup>19</sup>. DUBOIS Jean et autre, Op.cit, p31 : «*En grammaire traditionnelle, la morphologie est l'étude des formes des mots (flexion et dérivation), par opposition à l'étude des fonctions ou syntaxe*».

*taddayt i yesëan anamek i yezdin akked yinmawalen n yiwet n twacult, ma deg wayen yerzan talya d amsedfer n tergalin yezdin imawalen qqaren-asent tirgalin tifeggagin. »<sup>20</sup>*

Di tmaziyt azar d lsas i yef ibed wawal, d amsedfer n tergalin i yebnan yef ufeggag yesëan anamek. Ilmend SADIQI Fatima tenna-d : « *Azar di tmaziyt yettwasiley s umsedfer n tergalin i wumi neqqar afeggag. »<sup>21</sup>*

#### 1.4.1.1.1. Lesnaf-is

- **Azar amawalan** : D azar yesëan anamek d ucrik gar wawalen akk i d-ttekken seg uzar-a.
- **Azar argalan** : D agraw n tergalin ur nesci anamek, ney anamek-ines yettbedil seg wawal yer wayad.

#### 1.4.1.1.2. Tarrayin n usiley n uzar

Yettili-d usuffey n uzar deg tutlayt n tmaziyt s uɣfar n tarrayin-a:

- Tukksa n tecraɗ tigejdanin: Ticraɗ n umɗan d wunti, ticraɗ n waddad.
- Tukksa n tecraɗ n usuddem.
- Tukksa n teyra.
- Tukksa n yizwiren d yideffiren.

**Md:** Abey → BΓ

Ṭil → ṬL

Aya ibder-it-id MOUNIN George : « *Azar d aferdis agejdan n wawal, yettili-d s tukksa n tecraɗ n usiley am yideffiren isnatlanen d yizwiren, d yideffiren isuddmanen. »<sup>22</sup>*

#### 1.4.1.1.3. Tisekkiwin n uzar

DJABER Ibrahim ibedr-d kra n tsekkiwin n uzar seg-sent<sup>23</sup>:

- Azar bu yiwet n tergalit: zzi
- Azar bu snat n tergalin: bey, ṭil

<sup>20</sup>. TIDJET Mustapha, Op.cit, p71 : «la racine est sur le plan de signifie l'unité minimale de sens commune a tout les lexèmes d'une même famille, sur le formel, une suite de consonnes elles aussi, aux lexèmes précédents, dites consonnes radicales».

<sup>21</sup> . SADIQI Fatima, Op.cit, p80 : «Les racines en Berbère sont formées d'un nombre variable de consonnes appelées radicales».

<sup>22</sup> . MOUNIN George, Op.cit, p279 : «La racine est l'élément irréductible du mot, obtenu par l'élimination de Tous les éléments de formation comme les suffixes thématique, les préfixes, et suffixes dérivationnels et Désinences.».

<sup>23</sup> . DJABER Ibrahim, *Timsirin n tesnawalt*, aswir wis sin : tasnilest d teskla, tasdawit n tubiret, 2019/2020, p10.

- Aẓar bu kraḍt n tergalin: amceḍ, mager
- Aẓar bu ukuzt n tergalin: mharac, helkay

#### 1.4.1.1.4. Uguren n usuffey n uẓar

DJABER Ibrahim ibedr-d kra n wuguren n uẓar seg-sen<sup>24</sup>:

- Tamsertit: ticcet, tiskert.
- Ayelluy n tergalin tifasasin (w, y, h, d).
- Abeddel amsislan : aḍar, aṭar.

#### 1.4.1.2. Amyag deg tamaziyt

##### 1.5.1.2.1. Kra n tbadutin

Amyag di tmaziyt d taggayt n umawal yemmal-d tigawt n tyara, asiley-ines yettili-d s tmerna n umtar udmawan i ufeggag.

Ilmend n DOUBOIS Jean d wiyad : « *Di tjerrumt tansayt, amyag d awal i d-yessegzayen tigawt lmenas tigawt ixeddmn.* »<sup>25</sup>

Amyag ifeti ilmend n wudem d tmezra, d ul n tfyirt d awal i d-yemmalen tigawt ney tayara. Yebna yef uẓar, yesea snat n tecraḍ tigejdanin ticreḍt n tmezri akked umatar udmawan, ticraḍ-a ur yezmir ara ad yili umyag war ma llant.

Ilmend n wayen i d-yenna BENDALI Sadek : « *Amyag d awal ameskil ifettin, nettaf-d deg-s sin iħricen: afeggag, imataren.* »<sup>26</sup>

##### 1.5.1.2.2. Taggayin n umyag

Amyag yebḍa yef snat n taggayin ilmend n NAIT ZERRAD kamal : « *Amyag yesea snat n taggayen, imyagen imugna akked yemyagen n tyara.* »<sup>27</sup>

#### - Amyag n tigawt (Imugna)

<sup>24</sup> DJABER Ibrahim, Timsirin n tesnawalt, aswir wis sin : tasnilest d tsekla, tasdawit n tubiret, 2019/2020, p10.

<sup>25</sup> DUBOIS Jean et autre, Op.cit, p505 : «En grammaire traditionnelle, le verbe est un mot qui exprime le procès, c'est-a-dire l'action que le sujet fait».

<sup>26</sup>.BENDALI Sadek, Op.cit, HCA, Alger, 2007, p33.

<sup>27</sup> .NAIT-ZERRAD Kamal, *Tajerṛumt n tmaziyt tamirant (Taqbaylit): I- Talyiwin*, ENAG, Alger, 1995, p73.

Amyag n tigawt ney amyag amagnu, d imyagen i d-yemmalen tigawt tedra ney ur tedri ara.

**Md:**

Til, Mas, Ferey, Meggel...

### **- Amyag n tyara**

Amyag n tyara, d myag i d-yemmalen amek tegga tyara ney lhala n umdan ney uyersiwn ney n tyawsa-nniđen.

**Md:** Semi, Amen, Imyur, Imlil ...

Yenna-d MAMMERI Mouloud : « *amyag n tyara deg unamek-is am urbib, immal-d amek tga tyawsa.* »<sup>28</sup>

#### **1.4.1.3. Timezra**

Timezra mmelent-d melmi tedra tigawt mebla ma nuyal yer lawan deg i d-nettmeslay, tetterra lwelhas dayan yer tigawt ma temmed ney ur temmid ara.

##### **1.4.1.3.1. Izri ilaw**

Yemmal-d ayen yezrin ifuk ney yedran tekfa.

NAIT-ZERRAD Kamal yenna-d : « *Izri yemmal-d tiggawt tedra tekfa tettwaxedmen, temden.* »<sup>29</sup>

Ihi, izri yemmel-d ayen iæda ifukk, ney tigawt yemmden.

**Md:**

Muqley, Helkey, Uriy...

##### **1.4.1.3.2. Izri ibaw**

<sup>28</sup> .MAMMERI Mouloud, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), Grammaire berbère (kabyle)*, Bouchene, Alger, 1990, p82.

<sup>29</sup> NAIT-ZERRAD Kamal, Op.cit, p82.

Yettili-d s tmerna n “ur ... ara” i yizri ilaw, ney yetteli-d s tmerna n kra n tesyunin n tibawt : Imer, Lemmer, Mazal.

**Md:**

Ur yemṭti ara, Ur yerri ara, Urğin xedmey...

#### 1.4.1.3.3. Urmir aherfi

Urmir s “ad” yetteli-d s tmerna n tezlyā “ad” deg tazwara, yemmel-d tigawt ur yeḍrin ara tezmer ad teḍru yer zdat, d tin ur yemmiden ara.

SADIQI Fatima tenna-d : « *Am wakken i t-id-yemmal yisem-is, arummid yemmal-d d akken tigawt ney tadyant i d-yewwi umyag ur tfukk ara.* »<sup>30</sup>

**Md:** Ad yemced, Ad yemṭti

#### 1.4.1.3.4. Urmir ussid

Urmir ussid yemmal-d tigawt iderrun tettkemil uread tekfi, ney tigawt n tnumi imi yezmer ad yili weḥdes war tzeyla.

**Md:**

Amen / Yettamen, Imɣur / Yettimɣur

Ger NAIT-ZERRAD Kamal : « *Urmir ussid yemmal-d tigawt n tnumi yettwalsen, i yezzifen ney n tura.* »<sup>31</sup>

#### 1.4.1.3.5. Urmir ussid war tzelya

**Md:**

Yemṭti ayrum, Yesemma taqcict.

#### 1.4.1.3.6. Urmir ussid ibaway

<sup>30</sup> SADIQI Fatima, Op.cit,1997, p 86, : « *coome son nom l'indique, l'inaccomplé signifie que l'action ou l'événement exprime par le verbe n'est pas terminé* ».

<sup>31</sup> NAIT-ZERRAD Kamal, Op.cit, 1995,p75, : « *L'aoriste intensif est utilisé pour indiquer une action habituelle, répétitive, prolongée ou actuelle* ».

---

Tigawt yezzifet maca ur tderru ara, talya-s ur tettbeddil ara nrennu kan tazelya n tibawt i wurmir ussid.

**Md:**

Ur yemnie ara, Ur smirey ara.

#### **1.4.1.3.7. Anaq**

D asendehn sexddament yemdanen mi ara ad as-sini i lbaed ad yexdem kra. Deg anaq nessemrzs kan ukuzt n wudmawen: kečč, kemm, kunwi, kunemti.

**Md:**

Laei, mager.

#### **1.4.1.4. Ticrađ tigejdanin n umyag**

Sknayen amyag ur nezmir ara ad d-naf amyag mebla ticrađ tigejdanin, qqaren-asant dayen ticrađ timaranin ney tigelsanin.

Ha-t-an ticrađ n umyag

##### **1.4.1.4.1. Amatar udmawan**

D alyac i d-yemmalen win yeggan tigawt ney win terza tigawt n umyag, yettbeddil ilmend n udmawen.

**Md:**

yetil: deg umag-a amatar udmawan d “y”, d netta id yemmalen win id xeddmn tigawt.

Tebya: deg umayg-a amatar udmawan d “t”, d nettat id yemmalen win id xeddmn tigawt.

##### **1.4.1.4.2. Afeggag**

D ayen id yettyimin seg umyag mi ara s-yettwakes umatar, yettbedil ilmend n tmezra.yeddes s wawalen n uzar, deg-s i yettili unamek n wemyag.



Ameqim ilelli	Amyag deg yezri	Amatar udmawan	Afeggag n umyag
Nekk	T̄iley	.....γ	T̄il
Kečč / kem	Tet̄iled	t.....d	T̄il
Netta	Yet̄til	y.....	T̄il
Nettat	Tet̄til	t.....	T̄il
Nekkni / Nekkenti	Net̄til	n.....	T̄il
Kunwi	Tet̄tilem	t.....m	T̄il
Kunemti	Tet̄tilemt	t.....mt	T̄il
Nutni	T̄ilen	.....n	T̄il
Nutenti	t̄ilent	.....nt	t̄il

#### 1.4.1.5. Tirađ timazzayin n umyag

D tid i d-renun i umyag zemren ad t-id zwirant ney ad đefrent, ur nezmir ara ad tent-neḥseb d tigejdanin acku d timerna i rennunt yer umyag.

#### 1.4.1.6. Tirađ tissudimin

Deg tmaziyt ad naf yella umyag aḥerfi yella umyag asuddim, lameena talya n umyag asuddim temxalaf yef talya n umyag aḥerfi. Amyag asuddim yezmer ad yili d asway, attway ney d amyaḡ.

##### 1.4.1.6.1. Amyag seg umyag

Asuddem-a yettili-d s tmerna n tecađ n usuddem i umyag aḥerfi yebđa yef krađ : assway, attway, amyaḡ.

- Assway

D yiwet n talya gar talyiwin n usuddem, yettili-d s temerna n tcradt "s" neɣ "ss" i umyag aherfi. Yenna-d QUITOUT Michal : « *assway yemmal-d timentelt d tnila n tigawt, anamek-is "tigin n tigin" asiley- is yettili-d s tmerna n wezwir "S" yimcalayen-is "s...ss..., z... zz".* »<sup>32</sup>

**Md:** S +Amyag

Amyag	Assway
Abey	ssebey
Amcaɗ	ssemcaɗ
Mṭti	sesemṭti
Mḥihed	semḥihed
Muqel	smuqul
Emḥ	ssemḥu
Amen	ssamen

**Md:** Amyag + Z

Amyag	Amyag + Z
Nez	zenz
Izdig	zdeg
Senz	zenz (berra n wammud)

**Md :** Amyag + C

Amyag	Amyag + C
-------	-----------

<sup>32</sup> .QUITOUT Michal, *Grammaire de berbère*, L'Harmattan, 1997, p112 : « Le factitif (ou le causatif) exprime l'idée de causativité ou de transitivité c'est-a dire du «faire faire» ou de « faire de devenir». Il se forme à l'aide du préfixe «S» et de ses variantes phonétiquement conditionnées. Voici les plus importantes : S, SS, Z, ZZ».

Sucef Icmit	cucef (berra n wammud) cemet
----------------	---------------------------------

**- Attway**

Yettili-d s tmerna n uzwiren : “ttwa” “ttu” “mm” “mmu” i umyag aherfi.

**Md:** Amyag + ttwa

Amyag	Amyag + ttwa
Imyur	Ttimyur
Meni	Ttmen
Muqe	Ttmuqul
Qqrh	Tteqrah
Mass	Ttmassa

**Md:** Amyag + nn

Amyag	Amyag +nn
Bru	nnebru (berra n wammud)
Qleb	nneqlab (berra n wammud)
Efek	nnefk (berra n wammud)
Efren	nnefren (berra n wammud)

**Md:** Amyag + mm

Amyag	Amyag + mm
Eles	Mmelsen
Σalej	Mmealajen

Zlu	Mmezel
-----	--------

**- Amyag**

Yettusiley s talya taħerfit n umyag s izwiren “Mm..., m..., my..., ms...”

**Md: Amyag + my**

Amyag	Amyag + my
Ĥder	Myehdaren
Issin	Myusanen
Yettezi	Myezan
Cekker	Myeckkaren

**Md: amyag+mm**

Amyag	Amyag +mm
Byu	Mmesebyan
Ĥemel	Mmeħemalen

**Md: Amyag + m**

Amyag	Amyag + m
Zer	mzer
Bæed	msbæaden
Freq	mefraqen
Rwel	mirwalen

**Md: Amyag + ms**

Amyag	Amyag + ms
Bæed	Msbæaden
Xşer	Msxşaren
Ney	Msenyen

---

Kreh	Mskrahen
------	----------

**Taggrayt**

Deg yixef-a nessawed newwi-d awal yef wayen yeehan iferdisen n tezri, tesnamka, isw-  
is,                    assayen                    isnamkanen                    akked                    tasnalya.

**Ixef wis krađ: Tasleđt tasnalyamkant**

**Tazwert**

Deg yixef-a ad d-nexdem tasleđt tasnalıamkant i wazal n 70 n yimyagen iherfiyen i d-negmer ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982 deg snat n temnađın Fđala d Ğeafra deg wayir n Lburğ. Di tazwara ad d-nexdem tasleđt tasnalıant ad d-nekkas azar d ticrađ tisudimin; asway,attway d umyay, syin ad as-neg taslađt tasnamkant ; ad d-neddem imyagen iherfiyen seg usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, s yin akkin ad d-nini amek is-qqaren ama deg temnađt n Fđala ney Ğeafra, ad d-nefk anamek-nsen syur yimsulıya d usegzawal n BOUAMARA kamal.

## 1. Tasleđt tasnalyamkan n Fđala

Uđ	Syur DALLET	Syur Fđala	Tasnalyant				Tasnamkant	
			Ađar	Ticrađ tisuddimin			Tamegdawalt s ęur	
				Asway	Attway	Amyay	Yimsulya	Yisegzawalen
1	Afeg	Nđaw	NĐW	Senđaw	Ttanđaw	/	Yenđew deg igeni yettferfir amzun d itbir.	/
2	Amen	Amen	MN	Ssamen	Ttamen	Myumanen	Amen s wayen id-yefka ęebbi, amen s lmktub iguran.	Amen: ebed, rebbi, đue, anez. MD. Yettamen s Rebbi, yettzalla, yettuzam. Kamal BOUAMARA, p334.
3	Amu	Menni	MN	Ssmenni	Ttmenni	/	Ttmeniy di ęebbi ad neęhay. Mennay ad d-nidir di talwit nekk d twacult-iw.	Menni: mami, sirem, sfillet. MD. yettmeni ad d-teyli talwit. imenni Kamal BOUAMARA, p335.
4	Budd	Cekker	CKR	/	Ttwackkar	Myeckkaren	Cekker leebad ad kyeckker ęebbi.	Cekker: ini-d ęef yiwen ayen leali, ama yuklal, ama ur yuklal ara.MD. Deg wurar n lxalat, ttcekkirent-d tlawin irgazen n uxxam.-Anta I kem-icekkren a tislit?-D yemma teđer xalti ! icekker, Kamal BOUAMARA, p82.



5	Ekrađ	Ħuk	ĦK	Šuk	Tteĥuku	Mĥuken	Ħuk-iyi aėrur-iw yeččur di lefđan.	Ħukk: kkes-d ammus I tyawsa. MD. Đlu ššabun tĥukkedbmlih aglim-ik s lkasa. Iĥukk,Kamal BOUAMARA, p215.
6	Emceđ	Mceđ	MCD	Ssemceđ	Ttwamceđ	Mymecađen	Mceđ ackuĥ-im, ney mceđ aqrruy-im, sweqm-it.	Mceđ: sizdeg acekkuh-ik (im),fri-t s Temceđ, err-it d aselban. MD. Ad nemceđ i tslit, leeyun n tsekkurt. Kamal BOUAMARA, p324.
7	Emceĥ	Lĥes	LĤS	Sselĥs	Ttwalĥs	Myelĥasen	Ellĥes ifasen-ik seg uksum, lĥes tamant. yelĥes wuqurur cikula.	Lĥess: ššut, leeyadı, asuyu. MD.sliy i lĥess-is,waqila yewweđ-d Kamal BOUAMARA, p284.
8	Emdeĥ	Nny	NŦi	Seny	Ttwany	Myenyan	Yenya-iyi llaz ass-agi imi ur fđirey ara sbaĥ.	Nnay: ewt ĥedd s wawal, s wukkim. MD. Nekk yid-s, ur nettmlaėi ara. Kamal BOUAMARA, p394.
9	Emđel	Flėq	FLQ	Sseyleq	Ttwayleq	Myeylaqen	Flėq taggurt, ĥleq allen-im ur ttwali ara, ĥleq aqmuc-ik.	/
10	Emger	Mger	MGR	Ssemger	Ttwamegren	Megren	Mger irden-ik, ekkes lyel -ak, aqlee ney ĥucc.	Mger: Ħucc s umger, err-d lyella. MD. Win izerėen kra, imger-it-id! Ur ttamen ššaba ar tt-mger ! ĥucc. Kamal

								BOUAMARA, p348.
11	Emħu	Mħu	MĤ	Ssemħu	Ttwamħa	Mħun	Mħu ayen turid, mħu amdan si ddunit-ik.	Mħu: kkes, sfeđ, semi, senger. MD. Mi tekfiđ tayuri, mħu talwiht-ik s usensal. Kamal BOUAMARA, p349.
12	Emređ	Hlek	HLK	Ssehlele	Ttwahlek	Myehlaken	Yehlek wuqrur tawla taħmayant, yehlek jeddi s yir aħan.	Hlek: ay aħan, ayen n dir. MD. Yehlek, yewwet-it wađu s aqerruy. Ađen. ħlu, jji. Kamal BOUAMARA, p193.
13	Emrey	Amrirey	MRI	Ssemrirey	Ttmririyy	Mraryen	Mrireyy deg ukal, yettmririyy wuqrur deg ufrag, neqqar yettmririyy i win i d-yetteglilizen di tyeryert.	Mrireyy: xbibeđ, mmet. MD. wissen d acu i yečča, dya yemřareyy dindin. Kamal BOUAMARA, p360.
14	Encef	Skiw	SKW	Ssekiw	Ttkawa	/	Yessared lqec-is, yeskaw-iten yer lkanun.	Skew: err kra d akiwan (yekkiw). MD. Yessared lqecc-is, yeskaw-iten yer lkanun. i/yeskaw, Kamal BOUAMARA, p528.
15	Huzz	Ĥerrek	ĤRK	Seħerrek	Tteħarrik	Mmeħarraken	Ĥerrek iman-ik. Ĥerrek řşuker di lqahwa.	Ĥerrek: mwiwwel, semwiwwel, beddel amkan neyy beddel-as amkan i kra n tyawsa. MD. Win ikerfen, ur yettħerrik ara. Iħerrek, Kamal BOUAMARA, p206.

16	Ikiw	Kaw	KW	Skaw	/	/	Zzer ma kawen icetiden i tefser yemma deg umrah.	Kkaw: ffyet ay aman seg tyawsa, seg tfekka ;fcel,eyu. MD. Kkawen yicetiden i tfered i yitij, tili tekksed-ten-id, ma ulac ad qqaren din. i/yekkaw,Kamal BOUAMARA,p241.
17	Imcek	Σzel	ΣZL	Ssezel	Ttwaszel	Myeezalen	Σzel-as amur-is n wuksum wahd-s, nezmer ad d-nini hewez lheq-im.	Σzel: hiz, err hedd (ney kra) yer tama (rrif). MD. Sufeyen-t-id seg tejmaet, ezlen-t, sbedden-t yer yiwenn uyrab, ttruqin fell-ass 1818deg uzal qayli. Kamal BOUAMARA, p61988.
18	Imed	Ssin	SN	/	Ttwasen	Myusanen	Yessen axeddim-is amek iga, yessen lshah-is. yessen abrid.	Ssin:20 lmed, hfed, ay tamussni. MD. Ma yerra-d yiwen yef usteqsi akken iwata, hseb-it yessen. Kamal BOUAMARA, p550.
19	Imyur	Mγur	MΓR	Ssimyur	Ttimyur	Mγuren	Simyur leqel-ik ammi, simyur axxam, simyur tayawsa.	Mγur: gmu, uyal d ameqqran. MD. Ard yimyur, twessid-t yef yimdanen, yef ddunit !Ffey yer berra, (ad) timyured ! iwsir. Kamal BOUAMARA, p362.
20	Isemmed	Ssu	S	/	Ttwassu	/	Yessa udfel deg udrar, tessa wetma ussu inebgawen.	Ssu: sers-d ney heyyi-d usu. Md. Ssu-yas sbuhru-yas I mm leeyun. i/yessa (-d), Kamal

								BOUAMARA, p557.
21	Jhed	Gder	GDR	Segder	Ttwagder	Myegdaren	D lqut i d-yesegdaren iyēs n wemdan. Yegder iyēs-is.	/
22	Kerfez	Xleđ	XLD	Sexleđ	Ttwaxleđ	Myexlađen	Yeşexlađ di lehddur ur yezri dacu i d-yeqqar.	Xleđ: rwi, xbeđ, sur.MD. yexleđ zzit d waman. i/yexleđ, Kamal BOUAMARA, p622.
23	Kibbee	Kieew	KΣW	Skieew	Ttekiēiw	/	Yawet-it yeskiēw-it. Yeskiēiw uqjun.	Skieew: suγ ay uccen, ay akēeb.MD. D uccanen i yeskiēiwen, iđan sseglafen. i/yeskaēew, Kamal BOUAMARA, p529.
24	Kker	Bed	BD	Sbed	/	/	Almi d ass-a i d-ibed mmemi amec̣uḥ γef iđaren-ines.	Bedd: zdi lqedd-ik.Md. Ibedd am tgejdit, ur imal ara. 1. Ma tbeddeđ madden akk inek, manteyliđ ḥedd ur k-yessin. 2. Bedd ad twaliđ, ruḥ ad d-tawiđ, qim ulac.gen (ṭtes), dleq (zzel), mil, γil.ibedd, Kamal BOUAMARA, p43.
25	Laeğ	Σalej	ΣLJ	Ssealej	Ttealaj	Mēalağen	Ieulj-iyi almi tqelqey, yetube-iyi s tmeslayt almi nennuy, ieulej aselmad-is i d-γuc.	Σalej: ieulej, ieulej, iealej, i/yettealaj. Kamal BOUAMARA, p669.

26	Laei	Ahder	HDR	Ssehder	Ttwahder	Myehdaren	Ahder: mmeslay-d akken ilaq, ihdder s teqbaylit maca yettaru s tfransist.	Hder: nteq, mmeslay,ini, utlay. MD. Ihedder s teqbaylit, maca yettaru s tfransist. Ihedder settac: yessimyur iman-is (?). 1.- Hder ay abuneqqar! –yenna-yas : ur d-qqarey, ur d-qqar ! 2. Yir ttjer ur ittleqqim, yir (a)serdun ur d-ideqqim, yir læbd hder ney qim ! Kamal BOUAMARA, p191.
27	Llelee	Abey	BF	Ssebey	Ttwabey	Myebayen	Abey: d asebzeg ney d ashluli n kra n teywsa s waman s zzit. Mi ara ittett ayrum s wudi ittebey ulla d accaren-is.	Bbey: ger kra n tyawsa deg zzit, deg tamemt, deg waman. MD. Mi ara ittett ayrum s wudi, ittebey ula d accaren-is. Kamal BOUAMARA, p41.
28	Læeb	Urar	UR	Ssurar	Tturar	Myuraren	Urar deg ubrid, yetturar fell-as. Md: uraren deg-is almi eyan.	/
29	Mager	Mager	MGR	Ssemagar	Ttmagar	Mugren	Mmugrey amdakel-iw s lfarh, mugrey imawlan-iw imi i d-iwden.	Mager: ini ”Merhba”, ruh yur-s. MD. Mi d-yuder seg temsrifegt, yufa-d imawlan-is mugren-t-id s lferh. Kamal BOUAMARA, p316.
30	Mal	Byu	BF	Ssebyu	Ttwabyu	Msebyan	Yebya ad yečč yeluz, yebya ad yerwel seg uxxam, yebya kra.	Byu: ini” ih”,”mrhba i umdan ney i kra n tyawsa. MD. Byiy ad d-inniy tidet, meena uggadey ara

								d-yeđrun. Kamal BOUAMARA, p61.
31	Mal	Mal	ML	Ssemil	Ttemal	Mmalen	Imal yer yiwet lđiha, imal lđiq yer uzniq.	Mal: ayen ara d- yilin yer sdat : azekka, qabel, wabel .... MD. D imal ara d-yemlen tidet. Kamal BOUAMARA, p317.
32	Mass	Mass	MS	/	Ttwams	Mmessen	Mass afus-iw, neqqar mass taywsa, mus-it, mass ma yella d tasemađt.	Mass: ttef, nall, řasi. MD. Imuss-it s ufus-is yufa řercaw. Kamal BOUAMARA, p320.
33	Meggel	Ĥucc	ĤC	/	Ttwaĥuc	Meĥucen	Ĥucen medden lewđan-nsen di lwaqt.	Ĥucc: gzem, mger. MD. Deg lawan n tteccact i ttĥuccun medden. Kamal BOUAMARA, p215.
34	Meĥen	Σetteb	ΣTB	Sseetteb	Ttwaetteb	Myeettaben	Ur tteettib ara iman-ik, ney neqqar ur seyay ara iman-ik.	Σtteb: eny iman-ik (im) s uxeddım ; efk leetab i yiman-ik (im). MD. Maćci akka i tella liĥala n tmaziyt zik, lemmer ad twalim aĥal i etben fell-ay imerzwura. Kamal BOUAMARA, p686.
35	Mehmeh	Mehmeh	MMH	Semahmah	Ttwamahmah	Mmehmahen	Aqcic-a yemahmah d abuhali yessareĥ i yiman-is.	/
36	Mekken	Seeddi	SΣD	Sseedi	Ttwasæedan	Mmesæedan	Sæeddi taywsa ney mud kra.	Σeddi: 1. ekk sya, ay abrid-a. MD. æeddit sya, deg leenayawten! 2. ZZri, fat. MD. Ayen iæeddan, iæedda, ur d-yettuyal

								ara. 3. If. MD.Wihin, iædda-k, iædda-yi, iædda akk medden. Kamal BOUAMARA, p673.
37	Mel	Ini	N	/	/	Myenan	Ini-d kan dacu yeđran gar-awen. ħder ney ħeku.	Ni: ħder, mmeslay, nteq, utlay. MD. Yenna-yi-d, nniy-as, meħsub: nemyenna! Kamal BOUAMARA, p390.
38	Melek	Semi	SM	Ssemi	Ttusman	Mmseman	Semi taqcict-a fell-i ma yella tħamled-iyi, semi-as mud-as isem.	Semmi: efk-as ney eg-as isem i tyawsa, i uyersiw, i yimyi, i umdan. MD. – Amek i as-tsemmađ i mmi-im? - AKsil. Lamal BOUAMARA, p504.
39	Melleħ	Melleħ	MLĤ	Ssimliħ	Twamelħ	Mmelħen	Melleħ aksum s lmelħ, neqqar dayen d amlħan ney tamliħant d wid yesæan serr.	Melleħ: eg -as lmelħ i kra n usafar n wuċċi (aksum , tassemt). MD. – D acu i d acedluħ, amek i t-id-ttgen at zik? - Ad d-ddmen acriħ, ad cellħen, ad t-mellħen, ad t-fesren i tafukt alamma yeqqur. Kamal BOUAMARA, p332.
40	Melles	Sbey	SBF	Ssebey	Ttwasbey	Myesbayen	Sbey axxam, ney xema-as sbiya. Yesbey lħiđ s ssebya tamellalt.	Sbey: rqem, đlu ssebya i tyawsa. MD. Yesbey axxam-is s umellal. Kamal BOUAMARA, p488.
41	Meni	Ṭleb	ṬLB	Ssetlb	Ttwaṭleb	Myeṭlaben	Ṭalbey di Rebbi ad yeldi tiwwura n lxir, saramey ad istefu baba seg waṭṭan-is.	Ṭṭaleb: win yeqqaren Awal n rebbi deg temæemert. MD. Zik, deg temæemmerin n tmurt n leqbayel, llan ṭṭelba, llan

							Ṭaleb Rebbi ad d-kyæfu.	ixuniyen; ṭelba qqaren leqran, s taerabt; ixuniyen tcewwiqen s teqbaylit. ṭelba. Kamal BOUAMARA, p590.
42	Mermed	Rkeđ	RKD	Sserkeđ	Ttwarked	Myerkađen	Arkeđ: argaz-a ayrekeđ ur fhimay walu, neqqar irekeđ ur yettxmim ara.	Rkeđ: efes,ddez s yiđarren-ik. MD.yiwen ikerrez, wayeđ irekked. Lebraq, rreud. Ssieqa. Armug. Kamal BOUAMARA, p444.
43	Merrer	Kreh	KRH	Ssekreh	Ttwakrah	Myekrahen	Yekreh amdan-a deg wul-is, yeskerh-iyi dunit-iw, Ssekreh iman-ik seg wayen ur nelhi i tfeka.	Kreh: ur ḥemmel ara, ur ttiri ara. MD. Ur t-yekrih, ur t-iḥemmel. Keḥey gma, euff. ḥmel, ḥubb, Kamal BOUAMARA, p246.
44	Mḥiḥeđ	Kerker	KR	Ssekerker	Ttwaskerker	Mkerkaren	Yeskarkir iđaren-is di lqaea, skerker yesreḥ iman-is ur yecded ara.	/
45	Mhuras	Mharac	MHRC	Ssemharac	Ttemharacen	Mmharacen	Yettemharac d watmaten-is deg uxxam, yettnay yettjelib s wesmesxar.	/
46	Mlil	Mlil	ML	Ssemlil	Ttemplilen	Mmlalen	Mlaley baba di berra, mugray amdakel-iw, mlaley leḥbab.	Mlil: mager, ruḥ ḡur-s. MD. neac deg yiwet n tmurt, deg yiwet n tallit, meana werḡin mlaley-t. Kamal BOUAMARA, p354.
47	Mmerun	Qerreḥ	QRḤ	Ssqreḥ	Ttwaqreḥ	Mmeqeraḥen	Tteqraḥen lehduur-ik, meana d tameslayt n diri.	Qerraḥt: aṭṭan, tawayit, lmut. MD. win ijeḡḡben ddunit, ad yaf belli llant tqeḡḡhanin, llant



								tferraħin. tiqerraħin. qreħ. Kamal BOUAMARA, p422.
48	Mmimmed	Herzez	HRZ	Ssherzez	Ttwasherzez	Mmherzazen	Yettherziz atas, ur yettetaf ara yiwen wemdiq.	/
49	Mmundel	Xundel	XNDL	Ssexundel	Ttwasxundel	/	Xundlent wallen-is yebya ad yettes, xundlent si eeggu n uxeddim.	/
50	Mnee	Rwel	RWL	Sserwel	Ttwarwalen	Myerwalen	Rwel seg tmurt-a, rwel akkin ad eeddiy, rewlen-d laesker si lkazirna.	Rwel: nneqli, azzel, ruħ, eġġ cceyl-ik/im. MD: Medden ttqamaren, ttnayen, netta yerwel, ibeddel tamurt. Kamal BOUAMARA, p452.
51	Mnunneđ	Dewwer	DWR	Sdewwer	Ttwadewwer	Mmdewwaren	Fihel ma n dewwer ad nezzi, ad nruħ srid qbala yer wayen id d-neħwaġ.	Dewwer: zzi, bren, nneđ. MD. Nwiy wwdey s iswi,ziy dewwirey kan dinna. Idewwer, Kamal BOUAMARA, p119.
52	Mrged	Semet	SMT	Ssemet	Ttemit	/	Yettesemit yef lyaci almi tkerhen, yettesemit di tmselayt. Yeggar leħwayeġ ur nemsin ara.	/
53	Mekes	Xetti	XT	Ssexetti	Ttwaxetтан	Mmxetтан	Ass-a xeťan-iyi yimşulta. Xetti meen-as yessxesr-iyi idrimen.	Xetti: sufey-d i yiwen leyrama ad tt-ixelleş. MD. Txeťta-t taddart asmi i yerza lqanun. Kamal BOUAMARA, p621.
54	Muqel	Ttil	TL	Ssettil	/	Mmttalen	Ttil-d ġur-i muqqel-d kan taqendurt-a, Ttil yer yillel	/

							açal yecbaḥ.	
55	Mured	Mured	MRD	Ssemured	Ttemurud	Mmurden	Mured ammi ezizen, Mured lḥu-d ḡur-i meena maci s iḡaren s ifasen d tgecrar.	Murred: lḥu ḡef řebēa (sin n yifassen d sin n yiḡarřen). MD. – Yella ḡef řebēa, yuḡal ḡef sin, taggara ḡef tlata. D acu-tt, d acu-tt? -D llufan, d argaz, d amḡar Kamal BOUAMARA, p367.
56	Neggez	Şuṭṭi	ŞṬ	/	Ttşuṭi	Mmşuṭan	Yuzel almi d lkaf yeşuṭa si lxuf. Yettşuṭi si lferḥ.	/
57	Neqqi	Neqqi	NQ	/	Ttwaneqqi	/	Neqqi irden mi kawen.	/
58	Niwel	Seww (Sebb)	SW	Sseww	/	/	Seww aḡrum, seww imensi.	/
59	Qeēēed	Sali	SL	Ssali	Ttali	Mmsalin	Sali-d iman-ik akken ad yezdi lqad-ik.	Sali: ddem, awi amdan/tayawsa) seg uksar d asawen.MD. Sali aḡciē ḡef ukersi. i/yessuli, Kamal BOUAMARA,p483.
60	Semir	Fereḡ	FRI	Ssefereḡ	Ttwasfereḡ	Myefereḡen	Sefereḡ-iyi-d taxzant iwakken ad xedmeḡ iḡeṭiḡen-iw.	/
61	Sendu	Ndu	ND	Ssendu	Ttwasendu	Mmsendan	Sendu iyi akken ad yefk tawract n wudi.	Ndu : zuzen taxsayt ideḡ yella iyi alamma tefka-d tawaract n wudi. MD. Ndu, ndu ay iyi/efk-d tawaract n wudi/ akken i tt-nettmenni (tizlit). i/yendu, Kamal BOUAMARA, p380.

62	Sentađ	Sentađ	NTĐ	Ssentađ	Ttsentađ	Mmesentađen	Yezga yentađ yer yemmas.	Nteđ: lseq, ttef mlih deg hedd (ney deg kra n tyawsa). MD. Netđen yidammen-is deg lhiđ. i/yentađ, Kamal BOUAMARA, p402.
63	Slil	Sired	SRD	Ssired	Ttsirid	Mmsireden	Sired udem-ik, sired ifasen-ik uqbel ad teččeđ.	Sired: err tayawsa turad.MD. yessared aserwal-is, yeđđa-t akken, ur t-yefsir ara. Sizdeg.sames,slufeđu. i/yessared,Kamal BOUAMARA,525.
64	Sluy	Sluy	SLF	Sseluy	/	/	Luyen waman di temda imi swan-t lmal seg-s.	Sluy: err ayen (am waman) zeddigen, iluy, yumes.MD. D imefan I yesluyen tala. i/yesluy,Kamal BOUAMARA,p533.
65	Smicew	Muzget	MZGT	Ssemuzgt	Ttmuzgut	Mmuzgten	Muzget uselmad-ik mi ara ad yeqqar ađris, sel i muqranen mi ara tmeslayan.	Smuzget: sell, smeħses. MD. Ur d-smzguten ara mi ara yettmeslay uselmad. Kamal BOUAMARA, p537.
66	Smil	Σweđ	ΣWĖ	Sseeweđ	Ttwaseweđ	Mmseewađen	Sseeweđ aėrur-ik, ur sewađ ara tamgerť-ik.	Σweđ: zleg, Zelmeđ, jih. MD. Medden akk uyen awal, netta yugi, yeeweđ. Kamal BOUAMARA, p688.
67	Şub	Ader	DR	Ssader	Ttader	/	Ader yer tmurt řiwweđ slam-iw i yemma.	Der: řuħ-d seg tama n ufella yer tama n wadda.MD. Mi yeħbes lkar, madden tallin,netta yuder.yenna-yas igdir : win mi

								tuder, ad yader; Ssuq am Imizan : yettali, yettar. şubb, Kamal BOUAMARA,p118.
68	Tmelli	Seken	SKN	Ssekanen	Ttwaseken	Mmsekanen	Tsekn-iyi-d amek ara xdmey deg temyra, sekna-as abrid leali.	Sken: sbeyyen, seen, sedher. MD. Sken-as-d adlis-nni I d-tuyed, ad t-izer. i/yesken, i/yeskin, i/yesken, i/yeskan.i/yesseknen. Askan. Kamal BOUAMARA, p528.
69	Yemnae	Mnae	MNE	Ssemnee	Ttwamnee	Myemnaeen	Yemnae si lmut, yesmenae aqerru-is, mmi yexdem laksida yemneed si lmut.	Mnee: sellek, all (eiwen). MD. Imnee-it id seg lmut. i/yemnee, i/yemnie, i/yemnee, imennee. i/yemeneen amnae. Kamal BOUAMARA, p357.
70	Yettemlili	Zzi	Z	Ssezzi	Ttezzi	Myezzan	Yezzi laeq-l-iw si lmakla n wass-a, yezzi baba s tkarust-is.	Zzi: 1. nneđ, dewwer. MD. Ittezzi itenneđ yegumma ad yekker. 2. dakkal, hami. MD. Zzin-as deg eecra yid-sen, wtent. 3. Uyal, qqel. MD. Zzi-d taswiēt, ahat ad t-id-

## 2. Tasleđt tasnalyamkant n Ğaafra

Uđ	Syur DALLET	Syur Ğaafra	Azar	Tasnalyant			Tasnamkant	
				Ticrađ tisuddimin			Tamegdawalt s yur	
				Asway	Attway	Amyay	Yimsulya	Yisegzawalen
1	Afeg	Ferfer	FR	Sseferfer	Ttwaferfer	/	Taywsa n leħram tettferfir am wađđu deg genni.	Ferfer: afeg; zzi s wafriwen- ikMD Ttxil-k ay itbir ferfer/γas eelli ferfer i/yeffferfer, Kamal BOUAMARA, p146.
2	Amen	Amen	MN	Ssamen	Ttwamen	/	Amen s wayen i d-kyefka Rebbi.	Amen. Ebed, duε, anez. Md. yettaman s Rebbi yettzalla, yettuzam. Kamal BOUAMARA, p334.
3	Amu	Sfil	SFL	Ssefil	Ttwasfal	Mmesfalen	Yesfel-as ad yerbaħ deg tudert-is.	Sfillet: sirem, mami, dεu i kra ad d-yawεđ. Md. d netta i yi- yesfallten ad xsrey. Kamal BOUAMARA, p518.
4	Budd	Cekker	CKR	/	Ttwacekker	Myeckkaren	Yeckker win yehmel ney win yellan d uħric, anwa i kmicekkren a tislit.	Cekker: ini-d yef yiwen ayen leali, ama yuklal, ama ur yuklal ara. MD. Deg wurar n lxalat, ttcekkirent-d tlawin irgazen n uxxam.-anta I kem-icekkren, a tislit? – D yemma teħdeř xalti! icekker, Kaamal BOUAMARA, p82.

5	Emdeḥ	Ngeḥ	NGḤ	Ssengeḥ	Ttwangah	Myengahen	Ass-a ur ččiy ara imekli ingeḥ-iyi laẓ almi duxay.	/
6	Ekređ	Kmez	KMZ	Ssekmez	Ttwakmez	Myekmezen	Yebda ikmez aqerḥu-is, ikmez deg uerur-is.	Kmez : xbec aglim-ik s waccaren. MD. Ur kemmez ara tifiri, ma ulac ad tefti. Ikemzen . akmaz. Ttwakmez. Kamal BOUAMARA, p244.
7	Emced	Mced	MCD	Ssemced	Ttwamced	Myecden	Amced acekuḥ-im, afru acebub-im, swaqem-it, sqeed-it.	Mced: Sizdeg acekkuḥ-ik (im), fri-t s temcedt, err-it d aselban. Md. Ad nemced i teslit, leeyun n tsekkurt. Kamal BOUAMARA, p324.
8	Emceḥ	Ameṭṭi	MT	Ssemṭṭi	Ttwamṭi	Myemṭan	Yemṭṭi lmakla n yemma-s taezizt.	/
9	Emdel	Mdel	MDL	Ssemdel	Ttwamdel	/	Mdel tawwurt n uxxam atan ikcem-d usemiđ, mdel lmeena-as err, ḡleq.	Del: err ḡef tteḡḡa-k/m taduli, ḡumm iman-ik/im kra n ucetṭiđ. ḡumm. Eerri. i/yeddel, Kamal BOUAMARA, P116.
10	Emger	Mger	MGR	Ssemger	Ttwamegren	Mmegren	Mger s wamger irden-ik, kess timzzin ,hucc, aqleε.	Mger: ḡucc sumger, err-d lyella. MD. Win izerεen kra, imger-it-id!. Ur ttamen ara sṣaba art t-mger!. Kamal BOUAMARA, p348.
11	Emḡu	Sfeđ	SFD	Ssefeđ	Ttwasfeđ	Myesfađen	Sfeđ ayeḡbar ḡef iman-ik. Seqeed, sewqqem.	Sfeđ: mḡu, semsu, kkes. Md. sfeđ imetṭawen d nnuba n lferḡ. Kamal BOUAMARA, p516.

12	Emređ	Uzmir	ZMR	/	/	/	Ur yezmir ara umayar ad yeddu teđđat tezmert-is.	Zmir: 1. weeıi, siweđ. Md. Netta ur yezmir ara i yiman-is, yerna iga axxam, yerna-d tameđđut d dderya. Abelaarus ur nezmir i yiman-is, yerna-d aberjejlal yef yiri-is !. 2. Iđhid, iđhiđ. MD. Kra seg-sen kan i izemren, wiyad ulac : wa yuđen wa yedređ, wayeđ yekref akk ya !. Kamal BOUAMARA, p649.
13	Emrey	Mrırey	MRI	Ssemrırey	Ttemrırey	Mmerıreyen	Neqqar ttemrıreyen warac deg wakal. yesemrırey amdakel-is di lqaea.	Mrırey : xbibeđ, mmet. Md. Wissen d acu i yečča, dya yemrırey dindin. Kamal BOUAMARA, p360.
14	Encef	Ncef	NCF	Ssencef	Ttwancef	Myencafen	Yencef Rebbi ifasen-is, kawen isafen si lqella leggrur.	Ncef: iwıer, sleb, sseđ .MD. Yencef miskin, ula ara as-nexdem. i/yencef, ineccef (?). Kamal BOUAMARA, p228.
15	Enneđ	Knuneđ	KND	Sseknuneđ	Ttwaknuneđ	/	Yettknuneđ di tmurt am uzrem, azrem di lawan unebdu yettknuneđ gar tebhirin.	/
16	Huzz	Herrek	HRK	Ssheerrek	Ttwahrrek	Myehrraken	Herrek teđđra ad d-yeyli lward, anta teđđra ur iherk ara wađu.	Herrek: mwiwwel, semwiwwel, beddel amkan ney beddel-as amkan i kra n tyawsa. MD. Win ikerfen, ur yettherrik ara. iherrek, Kamal BOUAMARA.p206.

17	Ikiw	kkaw	KW	Ssekaw	Ttwaskaw	Myeskawen	Yekkaw yezri-is seg metti, yekkaw wassif, skiw icetiden-im i tfesred deg ufrag.	Kkaw; ffyet aman seg tyawsa, seg tfekka ; fcel, eyu. MD. Kkawen yicetiden I tfesred I yiij, tili tekksed-ten-id , ma ulac ad qqaren din. i/yeskkaw, Kamal BOUAMARA, p241.
18	Imcek	Kkes	KS	Ssekks	Ttwakkes	Myekksen	yekkes-as amur-is n uksum. neqqar ezel lqi-is n uksum.	kKes : ddem, aker, awi. Md. yekkes_as idrimen i mmi-s. kkes fell-as sser. Kamal BOUAMARA, p242.
19	Imed	Ssin	SN	/	Ttwasen	Myusanen	Yessen abrid-is, yessen ayen id yenna Rabbi .	Ssin: lmed, hfed, ay tamussni. MD. Ma yerra-d yiwen yef usteqsi akken iwata, hseb-it yessen. Kamal BOUAMARA, p550.
20	Imyur	Imyur	MGR	Ssemyur	Ttimyur	Mmyuren	Din din timyur tqcict. simyur alay-ik. Neqqar dayen nerni. Timyur taluft tuyal d tameqqrant.	Imyur: gmu, uyal d ameqqran. Md. Ard yimyur, twessid-t yef yimdanen, yef ddunit. Ffey yer berra, ad timyured ! iwsir, meqqar. Kamal BOUAMARA, p362.
21	Isemmed	Su	S	/	Ttwassu	Myessan	Sbah-a adfel yessa di taddart n Gæafra. Neqqar dayen ttessuy mi ara ad nessu di lqaea akken ad ngen.	Su : amdiq anda yeggan umdan, ayersiw. Md. Usu-ines yef trakna, maçi yef umedreh. 2. acetid iyef yeggan umdan, I yezzeggir yer yidisen-is. MD. Yesea usu d tduli. Kamal



								BOUAMARA, p555.
22	Laeğ	Σaleğ	ΣLĞ	/	Ttemealağem	Mmeealağen	Yettealağ amdekul-is i wakken ad yentaq.	εaleğ: iεulej, iεulej, iεalej, i/yettealaj. Kamal BOUAMARA, p669.
23	Laei	Laei	LΣ	Sselaei	Ttelaei	Mmluean	Mmluean watmaten deg was n lfarḥ. Laei axsim-ik.	Laei : siwel, γε, mmeslay d ḥedd. Md. 1. γas akken ur t-sineγ ara, iluea-yi-d. 2. "Ur nennuy ur nettemlaei/Rebbi yealem yettwali"(ccna). Kamal BOUAMARA, p255.
24	Lleeb	Qeşşer	QŞR	/	Tteqeşşir	Mmqeşşaren	Tteqeşşiren warac deg ufrag. Qeşşrent tullawin di tala.	Qşşer: mmeslay d yiwen, nnecraḥ, skeerer / Md. Yennayas ad nemyaggar, ad nqesşer. Kamal BOUAMARA, P423.
25	Leeleε	Meemeε	MΣMΣ	Ssmeemeε	Ttememeε	Mmeemeen	Yesmaemeε ufrağ s waman. Neqqar taywsa tesmeemeε mi terwa aman s waṭas neγ tebzeg mlih. Yemeemeε uyrum s z Zit.	/
26	Mal	Bγu	BΓ	Ssebyu	Ttwabyu	Mmsebyan	Mmsebyan wull-awen. Byan warrac ad uraren deg ufrag, byiy ad seuy idrimen. D asirem.	Bγu: bγu, ini "ih", merḥba i umdan neγ i kra n tγawsa. Md. Bγiy ad d-iniy tidet, meena uggadey ara d-yedrun. Kamal BOUAMARA, p61.
27	Mal	Mil	ML	Semil	Ttemal	Malen	Imal lhid yer yiwet n tama. Tmal tasa yer waraw-is.	Mil: ur ttebdad ara, qqel yer tama, knu. MD. Iruḥ ad yebdad, imal zelmed, yeffus, taggara

								yeyli d tamendeffirt. Kamal BOUAMARA, p350.
28	Mass	Mass	MS	/	Ttemas	Mmusen	Yemus axxam n Rebbi, ur tmas ara tiyawsiwin-innu	Mass: ttef, nall, tasi. Md. Imuss-it s ufus-is, yufa ahercaw. Kamal BOUAMARA, p320.
29	Meggel	Meggel	MGL	/	Ttemeggil	Mmegglen	Imeggel ufellaḥ tamurt-is d timezzin .	/
30	Mehḥen	Σetteb	ΣTB	Sseeteb	Ttwasteb	Myestaben	Tenestab tmetḥut deg tudert-is, yentab wergaz deg xeddim. Leetab.	Σteb : eny iman-ik (im) s uxeddim, efk leetab I yiman-ik (im). Md. Mačči akka i tella liḥala n tmaziyt zik, lemmer ad twalim ačal I eetben fell-ay imezwura. Kamal BOUAMARA, p686.
31	Mekken	Efk	FK	/	Ttwafka	Myefkan	Efk-d ney mud agzul yeftemsirt n wass-a, efk-as afus lemawna.	Efk : mudd, budd, GM. Urmir ussidnn “efk”d “ttakk”. Md. Yefka yelli-s ad tzwej ilindi. Kamal BOUAMARA, p154.
32	Mel	Ini	N	/	/	Myennan	Ini-d tidet ur skidib ara yeftuselmad-ik, ini-d dacu d tamuyl-ik yeftuxeddim-a.	Ini :hdeḥ, mmeslay, nteq, utlay. Md. Yenna-yi-d, nniy-as, meḥsub nemyenna. Kamal BOUAMARA, p390.
33	Melek	Semmi	SM	Ssemi	Ttwasma	Mmseman	Semman yelit-sen mi d ilul. Xedmen-as isem.	Semmi: efk-as ney eg-as isem i tyawsa, i yersiwen, i yimiγ, i umdan. MD. Amek I astemmad i mm-im. Kamal BOUAMARA, p504.

34	Melleh	Melleh	MLH	Ssemelh	Ttwamleh	Mmelhen	Neqqar d amellhan lqut-is ney taqcict-a d tamlhant.	Melleh: eg-as lmelh i kra n usfar n wučči (aksum, tassemt). Md. D acu i d acedluh, amek i t-id-ttegen at zik ? – Ad d-ddmen acrih, ad cellhen, ad t-mellhen, ad t-fesren i tafukt alma yeqqur. Kamal BOUAMARA, p332.
35	Melles	Sley	SLF	Ssley	Ttwasley	Myeslayen	Yesley uxeddami lhid n uxxam s sebya tamellalt.	Sley: melles, dlus i lhid abeyli, lgebs, ssebya. Md. Yesley lhid s ubyli. Kamal BOUAMARA, p531.
36	Meni	Ttleb	TLB	Ssettleb	Ttwaitleb	Myettlaben	Ttleb Rebbi ad isixfelfell-as attan.	Ttleb: win yeqqaren awal n Rebbi deg tememmert. Md. Zik, deg tememmert n tmurt n Leqbayel, llan ttelba, llan ixuniyen ; ttelba qqaren Leqran, s taerabt ; ixuniyen tcewwiqen s teqbaylit. Kamal BOUAMARA, p590.
37	Merged	Bessel	BSL	/	Ttebessil	/	Aqcic-a yettebsil atas, neqqar yettebsil win lhqur-is ur meinen ara, yerna iheder atas.	Bessal: win yettbsilen, iheddren atas melba lmaena. Md. Ggten ibessalen deg ugraw-a. Kamal BOUAMARA, p52.
38	Mermed	Mermed	MRD	Ssmermed	Ttwamermed	Mmermaden	Ttwamermed deg tudert-is, yeqli yeker, yeqli yeker, yeččur d iyeblan	/
39	Merrer	Kreh	KRH	Ssekreh	Ttwakreh	Myekrahen	krah d ayac, Myekrahen seg wass-mi llan d	Kreh: ur hemmel ara, ur ttiri ara. Md. Ur t-yekrih, ur t-ihemmel,

							imzyanen skereh-as dunit-is.	krehey gma, keřhey win t-yewten Kamal BOUAMARA, p246.
40	Meskkes	Xeđti	XT	Ssxetđi	Ttwaxetđan	Mmxetđan	Ixetta-iyi ass-a bab n thanut yefka-iyi-d lxudra texser. Neqqar ixetđay yessufey idrimen n leyrama.	Xeđti: sufey-d i yiwen leyrama ad tt-ixelleř. Md. txeđta-t taddart asmi i yerza lqanun. Kamal BOUAMARA, p621.
41	Mhihed	Kerker	KRKR	Sskerker	Ttwakerker	Mmkerkaren	Yeskerker aedaw-is di lqaea. Ilehu yeskerkir idaren-is.	/
42	Mhurras	Mharac	MHRC	Ssemharac	Ttemharac	Mmeharacen	Yemharac uqcic d watmaten-is, yettnay meena s uqeřser ney s turart.	/
43	Mlil	Mlil	ML	Ssmilil	Ttemplil	Mmlalen	Temlal tassa d way turew.	Mlil: mager, iruh ġur-s. Md. Neac deg yiwet n tmurt, degs yiwet n tallit, meena werġin mlaley -t. Kamal BOUAMARA, p354.
44	Mager	Mager	MGR	Ssmager	Ttemagar	Mmugren	Ass-a ruhey ġer xalti temuger-iyi-d s lfarh. Mager inebgawen di tewwurt.	Mager: ini mreħba, ruħ ġur-s. Md. Mi d-yuder seg tmesrifegt, yufa -d imawlan-is mugern-t-id s lferħ,. Sterħab. Kamal BOUAMARA, p316.
45	Mmehmeh	Mujet	MJT	Smujet	Ttmujut	Mmujten	Yemujet ney yebehlel, yettes di lqec-is, MD: mujet almi ifat-ik lawan.	/

46	Mmerun	Qreḥ	QRḤ	Sseqreḥ	Ttwaqreḥ	Mmeqraḥen	Lqerḥ, leḥzen, ala win yuḍnen ara yeshisen s weqraḥ.	qreḥ : ewet amdan, ḥaz-it mliḥ. MD. Yefka-yas tiyat, yeqre-it. Kamal BOUAMARA, p 422.
47	Mmimmed	Ḥerzrez	ḤRZ	Ssherzez	Ttḥerziz	/	Ttḥerzizen warac ur ṭifen ara yiwen n wumkan.	/
48	Mmundel	Qqen	QN	Sseqen	Ttwaqqen	Myeqqanen	Qqnent walen-is imi id yekker seg yiḍes. Neqqar ḍayen ccud ney kres.	Qqen: 1. arez, ccud, kres. Md. Teqqen aqjun-is, axateḥ yessed, yezmer ad yečč madden. Bru, sereḥ. 2. Teqqen lḥenni, tuli s igenni. Kamal BOUAMARA, p429.
49	Mnee	Rwel	RL	Sserwel	Ttwarewel	Myerwalen	Sserwel iman-ik yer tama tayfust. Tarewla tesemnae bab-is.	Rwel: nneḡli azzel, ruḥ, eḡg ccyel-ik/im. Md. Medden ttqamaren, ttnayen, netta yerwel, ibeddel tamurt. Kamal BOUAMARA, p452.
50	Muqel	Ṭṭil	ṬṬ	Ssetṭil	Ttwaṭṭilen	Mmtṭalen	Yeṭṭil akken ad iwalli ma yella ussan-d.	/
51	Mured	Murred	MRD	Semurred	Ttemurrud	Mmurrden	Bdan warac amurred, neqqar yettmurrud i win ileḥun s yifassen d sin n yiḍaren.	Murred: Lhu yef ṛebea (sin n yifassen d sin n yiḍaren). Md. - Yella yef ṛebea, yuḡal yef sin, taggara yef tlata. D acu-tt, d acu-tt ? - D llufan, d argaz, d amyar (s tækkazt). Kamal BOUAMARA, p367.

52	Neggez	Ġelleb	ĠLB	Ssġelleb	Ttġelliben	Mmġellaben	Yeġellib yer ttejra iwakken ad yekkes tefah, yeġellib uqrur si lfarħ imi iwala baba-as.	/
53	Neqqi	Fren	FRN	Ssefren	Ttwafren	Myefranen	Afren ayen teħwaġeđ wayeđ mud-it.	Fren: xtiř. MD. Fkan-as-d tirect texleđ, nnan-as fren-d irden kan li/yefren, Kamal BOUAMARA, p156.
54	Niwel	Seww	SW	Sseww	/	/	Seww imekli. Taqcict-a tessan ad tseww layrum.	/
55	Qeēēed	Sali	SL	Ssali	/	/	Sali ney ddem kra. Sali aqcic-a yef ukersi.	Sali: ddem, awi amdan/tayawsa) seg uksar d asawen.MD. Sali aqcic yef ukersi. i/yessuli, Kamal BOUAMARA, p483.
56	Semir	Semir	SMR	Ssemir	Ttwasemaren	Myesmaren	Semir-iyi-d ad swwey aman.	Semir: kkes-d kra seg lhila terređ-t yer tayed. Md. Asmiri n waman seg lihala meqqren, am ucmux, yer tin mezziyen, qqaren-as ffi. Kamal BOUAMARA, p536.
57	Send	Ndu	ND	Ssendu	Ttwasendan	Mmsendan	Tesenda yaya ayefki almi i d-yuřal d iyi.	Sendu: err ayefki d iyi d wudi. MD. Nettet tessenday taxsayt, netta yeqqim nnig lkanun. i/yessebdu, Kamal BOUAMARA, p506.
58	Kerfez	Kerfeř	KRř	Sskerfeř	Ttwaskerfeř	Mmkerfařen	Ur yettmeslay ara akken	/

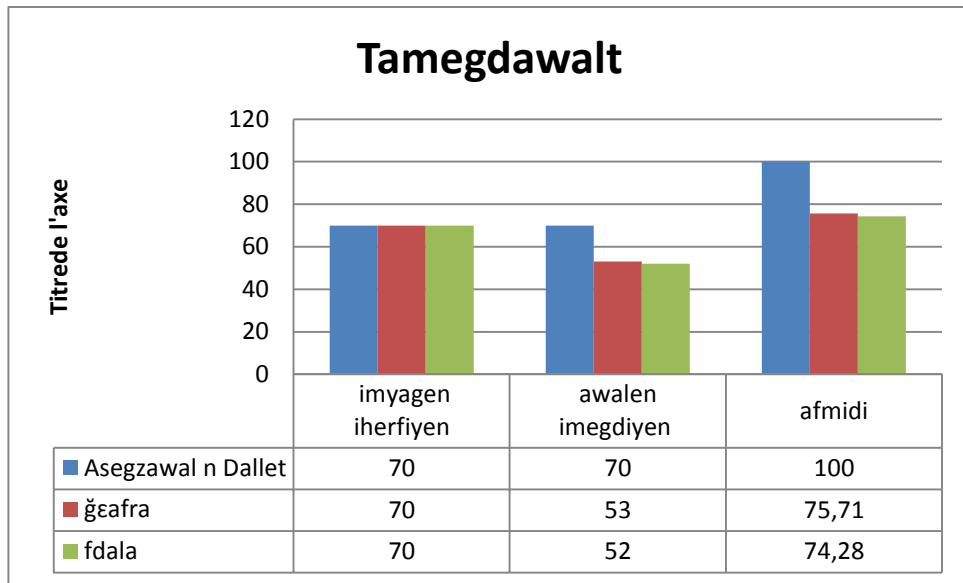
							iwata tutlyt n tarumit.	
59	Kibbae	Kieew	KΣW	Skieew	Ttekiew	/	Uccanen akk id nuttni skieewen. Yewt-it yer uđar-is yeskieew-it.	Skieew: suy ay uccen, ay akueb. MD. D uccanen I yeskieewen, ađan sseglafen. i/yeskieew, Kamal BOUAMARA, p529.
60	Slil	Sired	SRD	Sserden	Ttwasired	/	Mennay ad sirdey iyessan-iw seg uxxam Rebbi, sired lqec-ik sizdeg iman-ik.	Sired: err tayawsa turad. MD. Yessared aserwal-is, yeđđat akken, ur t-yefsir ara. Sizdeg. i/yessared, Kamal BOUAMARA, p525.
61	Sluy	Sluy	SLF	Ssluy	/	/	Agem-d aman uqbel ad luyen..	Sluy: err ayen (am waman) zeddigen, iluy, yumes. MD. D imeefan I yesluyen tala. i/yesluy, Kamal BOUAMARA, p533.
62	Smiccew	Sel	SL	Ssel	/	Myeslan	Sel uselmad-ik acu i d-yeqqar di temsirt.	Sel: ęess (smeęses), ur tteuzzug ara. MD. Win yeslan weread yezri. Kamal BOUAMARA, p500.
63	Smil	Σwej	ΣWJ	Sseewej	Ttwaseewej	Mmseewajen	Ur seewaj ara tira. Yekkre-d seg ides yufa-d amegerđ-is yeewej.	Σwej: zleg, zelmed, jih. Md. Medden akk uyen awal, netta yugi, yeewej. Kamal BOUAMARA, p688.
64	Smundel	Dderyel	DRFL	Sedderyel	Ttwadderyel	Mmeddaryalen	Yesderyel-iyi tię-iw s uđad-is.	Dderyel: uyal d aderyal ; ur twali ara. MD. Wissen anwa aęęan n

								wallen i yuđen asmi mƣa asmi meqƣer yedderyel dayen. i/yedderyel, Kamal BOUAMARA, p110.
65	Ssentęd	Lseq	LSQ	Sselseq	Ttwalsaq	Myelsaqen	Yeselesq uqrur tawellaft di lhıd.	Lseq: sentęd ayen yerrzen, ayen icerggen. MD. Ma yerrez, sdukkel iceqfan-nni, tlesqęd-ten. i/yelsiq, Kamal BOUAMARA, p305.
66	Ssker	Sekker	SKR	Ssekker	Ttwaskker	Mysekkaren	Yeskker-it ibedl-as amkan.	Skker: err-it yekker. MD. Yufa-t yeqqim deg umkan-is, yeskker-it,. Senker. i/yesker, Kamal BOUAMARA, p529.
67	Şub	Ader	DR	Ssader	/	/	Adred ęer uęerbaz akken ad tlemded.	Der: ruħ-d seg tama n ufella ęer tama n wadda. MD. Mi yehbes lkar, madden ttalin, netta yuder. Yenna-yas Igider : win mi tuder, ad yader; Ssuq am lmizan : yettali, yetter. şubb, Kamal BOUAMARA, p118.
68	Tmelil	Senęt	SNET	Ssenęt	Ttwasenęet	Msenęaten	Sekken iwatma-ak aęhal i d-iwwıd di tmaziyt. Sneeti-iyi-d acu turam.	Sęen: sken, mel. Md. Sęen-iyi-d abrid i yettawin ęer taddart n Muħ, deg leenaya-k. Kamal BOUAMARA, p564.
69	Yettemlili	Zzi	Z	Ssezzi	Ttezzi	Myazzan	Zzin-as d tarbaęt almi tyeđlen.	zzi: 1. nneđ, dewwer. Md. Ittezzi itenneđ, yeggumma ad yekker. 2. Dakkel, ģami. Md. Zzin-as deg eęcra yid-sen, wten-



								t. 3. MD. Uyel, qqel. MD. Zzi-d taswiēt, ahat ad t-id-afed. Kamal BOUAMARA, p557.
70	Yemnae	Sellek	SLK	Ssellek	Ttwasellek	Mmsellaken	Yessen amek ad isellek iman-is di tudert-is.	Sellek: sufey-d amdan seg kra n wugur, seg twayit. Md. Mi nesla i yiwen yeqqar “Annay a lmmumnin!”, dya nruh nsellek-t-id. Kamal BOUAMARA, p501.

**3. Igemmad**



Seg 103 n yimyagen iherfiyen i nefren seg wammud, nexdem-asen tesleđt tasnamkant, nufa-d deg Ġeafra 53 imegdawalen afmidi-nsen 75.71%, deg Fđala 52 imegdawalen afmidi 74,28.

Tuget n yimyagen iherfiyen i ssexdamen deg Fđala d Ġeafra yur-sen yiwen unamek akked wid n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, d imegdiyen.

**Taggrayt**

Deg yixef-a nexdem tasleđt tasnalyamkant i azal n 70 n yimyagen iherfiyen i d-negmer ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982 deg snat n temnađin Fđala d Ġeafra deg wayir n Lburġ. Di tazwara nexdem-asen tasleđt tasnalyant nekk-es-d azar akked ticrađ tisudimin; asway,attway d umyay, syin nga-asen taslađt tasnamkant ; neddem imyagen iherfiyen seg usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, s yin akin nena-d amek is-qqaren ama deg temnađt n Fđala ney Ġeafra, nefka anamek-nsen syur yimsulya d usegzawal n BOUAMARA kamal.

Taggrayt tamatut

## **Taggrayt tamatut**

Tazrawt-a tewwid yef tmegdawalt n yimyagen iherfiyen gar snat n temnaḍin Fḍala d Ğeafra ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, iswi agejdan d anadi s wudem alqayen yef yimegdawalen n yimyagen iherfiyen deg snat n temnaḍin-a.ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982.

Nessawed nefren azal n 70 n yimyagen iherfiyen ilmend n usegzawal n DALLET (J.M.) 1982, nexddem-asen tasleḍt tasnalymkant, yal amyag aherfi nexdem-as-d tasleḍt tasnalyant teena azar akked ticrad tigejdanin n umyag ; asway, amyay d uttway, syin nuyal yer tasleḍt tasnamkant anda newwi-d anamek-nsen syur yimsulya d usegzawaln n Kamal Bouamara. Tuget n yimyagen iherfiyen-a mxalafen deg talya, nufa-d azal n 53 amegdawal di Ğeafra, 52 amegdawal di Fḍala, maca llan kra n yimyagen iherfiyen mcaraken deg umegdawal ama yer DALLET (J.M.) 1982 akked snat n tmnaḍin-a.

Iswi agejdan n tezrawt-nney, d anadi yef yimegdawalen i zemren ad seun wawalen yellan deg usegzawal n J-M.Dallet (1982) deg temnaḍt n At muhli, rnu yef waya d asbeggen n umgired i d-yettelin gar snat n tmeslayin n snat n temnaḍin-a (At mengellat akked At muhli), deg uswir n talya akked unamek

Ter taggara n leqdic-a, nessaram ad ten-kemmel sya d asawen di Duktura, nessaram dayan ad yili usegzawal n tmegdawalt yeenan snat temnaḍin-a n wayir n Lburğ.

Tiybula

## Tiybula

### Idlisen

1. AINO NIKLAS Salminen, *La lexicologie*, Armand colin, 2015.
2. BENDALI Sadek, *Awful amaynut n tutlayt tamaziyt*, HCA, Alger, 2007.
3. LEHMAN Alise, *Lexicologie – Sémantique*, Edition : Armand colin, 2014.
4. MAMMERI Mouloud, *Tajerrumt n tmaziyt (tantala taqbaylit), Grammaire berbère (kabyle)*, Bouchene, Alger, 1990.
5. NAIT-ZERRAD Kamal, *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (Taqbaylit): I- Talyiwin*, ENAG, Alger, 1995.
6. QUITOUT Michel, *Grammaire berbère*, L'Harmattan, 1997.
7. REY-DEBOVE Josette. *La synonymie : représentations et application*, 1998.
8. SADIQI Fatima, *Grammaire du berbère*, L'Harmattan, Paris, 1997.

### Imawalen d isegzawalen

9. Bouamara Kamal, *Asegzawal n teqbaylit , Lodysséf*;
10. DALLET Jean-Marret, *Dictionnaire Kabyle – Français (parler des At Mangellat Alger)*, SELAF, Paris, 1982.
11. DUBOIS Jean et autre, *Dictionnaire de linguistique et des sciences des langages*, Edition : Larousse, Paris, 1994.
12. HADDADOU Mohand-Akli, *Précis de lexicologie amazigh*, ENAG, Alger, 2011.
13. IDIR Azeddine, YAHIAOUI Mahdi d MEHDI Nacer, *Asegzawal amezzyan n tesnilest n tmaziyt*, Tizrigin : Berri, Bejaia, 2020.
14. MOUNIN George, *Dictionnaire de la linguistique*, Edition : Quadrige, Paris, 1974.

### Tizrawin

15. TIDJET Mustapha, *Polysémie et abstraction dans le lexique Amazigh (Kabyle)*, Mémoire de Magister en Linguistique amazighe, Dirigé par CHAKER Salem, Université de Bejaïa, 1997.

### Tansa

16. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Marie\\_Dallet#Liens\\_externes](https://fr.wikipedia.org/wiki/Jean-Marie_Dallet#Liens_externes): La dernière modification de cette page a été faite le 23 octobre 2022 à 17:06, consulté le 25/04/2023 à 15:21.

Amawal

## Amawal

G. Mounin: Georges (M), 2012, Dictionnaire de la linguistique, Puf, Paris.

A. Berkai: Abdelaziz (B), 2007, Lexique de la linguistique Français, Anglais, Tamaziyt, ACHAB, Tizi Wezzu.

J. Dubois: Jeane (D), 2012, Le Dictionnaire de linguistique et des sciences langage, Larousse, Paris.

B.Sadeq, Awfus amaynut n tutlayt tamaziyt, HCA, Alger, 2007, p158.

<b>Awal s tmaziyt</b>	<b>Anamek-is s tefransist</b>	<b>Ayebalu</b>
Amawal	Lexique	G. Mounin : 203
Tasnalya	Morphologique	J. Dubois : 282
Tasnawalt	Lexicologie	G. Mounin : 203
Azar	Racine	A. Berkai : 138
Isem	Nom	A. Berkai : 119
Asuddem	Dérivation	A. Berkai : 76
Tasleđt	Analyse	A. Berkai : 55
Tasestant	Enquête	A. Berkai : 84
Talya	Forme	A. Berkai : 90
Arettal	Emprunt	A. Berkai : 91
Agensay	Interne	A. Berkai : 37
Azyaray	Externe	A. Berkai : 38
Arettal asnalyan	Emprunt morphologique	A. Berkai : 39
Urerawal	Calembour	A. Berkai : 40
Arwas asnamkan	Emprunt sémantique	A. Berkai : 39
Imerwi	Hybride	A. Berkai : 38
Tasnamka	Sémantique	G. Mounin : 293



Awway	Hyperonymie	A. Berkai : 97
Attwawi	Hyponymie	A. Berkai : 97
Tagetnamka	Polysémie	A. Berkai : 132
Taynisemt	Homonymie	A. Berkai : 132
Timegdiwt	Synonymie	A. Berkai : 151
Tanmagla	Opposition	A. Berkai : 88
Anermis n tutlayin	Le contact des langues	J. Dubois : 115
Ummsil	Signifiant	A. Berkai : 152
Unmik	Signifie	A. Berkai : 152
Tayult	Domaine	A. Berkai : 85
Tayniyrit	Monophotongaison	A. Berkai : 120
Tayunt	Unité	A. Berkai : 163
Asegzawal	Dictionnaire	G. Mouin : 63
Asway	Factitif	BENDALI Sadeq : 158.

**Ammud**

**Ammud**

<b>U</b>	<b>Ğeafra</b>	<b>Fđala</b>
001	Ader	Ader
002	Afren	Neqqi
003	Amen	Amen
004	Ameṭṭi	Elḥes
005	Bessel	Semeṭ
006	Bɣu	Bɣu
007	Cekker	Cekker
008	Deryel	Deryel
009	Cfu	Cfu
010	Ffer	Ffer
011	Efğee	Efqee
012	Efk	Mud
013	Freq	Freq
014	Egder	Egder
015	Gzem	Bđu
016	Ḥhrec	Qfez
017	Kfu	Fuk
018	Kmez	Ḥuk
019	Kteb	Qsem
020	Ldi	Ldi
021	Mced	Mced
022	Mdel	Γleq
023	Ndu	Ndu
024	Eqar	Eqfer
025	Qher	Ḥqer

026	Qmec	Rbeh
027	Qret	Qdee
028	Rhem	Rhem
029	Rmel	Rmel
030	Ettes	Gen
031	Zzi	Zzi
032	Zzu	Rhu
033	Ferfer	Ntaw
034	Ğelleb	Şutti
035	Herrek	Herrek
036	Herzez	Herzez
037	Hewes	Nadi
038	Imyur	Imyur
039	Ini	Ini
040	Issin	Issin
041	Kaw	Kaw
042	Kees	Σzel
043	Kerker	Kerker
044	Kicew	Kicew
045	Kker	Bed
046	Kreh	Kreh
047	Lawaḥ	Lawaḥ
048	Laei	Ahder
049	Mager	Mager
050	Mass	Mass
051	Meggel	Hucc
052	Melleḥ	Melleḥ

053	Mermed	Mermed
054	Meemeε	Bey
055	Mger	Mger
056	Mharac	Mharac
057	Mil	Seeweğ
058	Mlil	Mlil
059	Mrirey	Amrirey
060	Mujet	Mehmeh
061	Mured	Mured
062	Nneđ	Dewwer
063	Qareε	Raqeb
064	Qedem	Qereb
065	Qerreh	Qerreh
066	Qesşer	Urar
067	Qeyyel	Γeggel
068	Qil	Heni
069	Qqnen	Xundel
070	Rfed	Ddem
071	Rwel	Rwel
072	Sali	Qeeεed
073	Sel	Muzget
074	Sellek	Mnee
075	Selseq	Senţed
076	Semi	Semi
077	Semir	Ferey
078	Sentu	Şemmer
079	Senet	Sekken

080	Serkem	Serkem
081	Seww	Seww
082	Sfeḍ	Mḥu
083	Sfil	Menni
084	Sfur	Sfur
085	Sired	Sired
086	Sizwer	Sewjed
087	Kerfeṣ	Xleḍ
088	kaw	Kaw
089	Slewlew	Slewlew
090	Sley	Sbey
091	Sluy	Sluy
092	Sxelxel	Sehbel
093	Ṭeyec	Deger
094	Ṭleb	Ṭleb
095	Ṭṭil	Ṭil
096	Uzmir	Hlek
097	Xeṭṭi	Xeṭṭi
098	Ssu	Ssu
099	Zerṛ	Wali
100	Σalej	Σalej
101	Σetteb	Σetteb
102	Σfes	Σfes
103	Σwej	Σwej